



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



**CONIVGAISONS, RÈ-  
GLES, ET INSTRUCTIONS, MOVT  
PROPRES ET NECESSAIREMENT REQUISES,  
pour ceux qui desirent apprendre François, Italien,  
Espagnol, & Flamen: dont la plus part est mi-  
se par maniere d'Interrogations  
& Responses, par**

**GABRIEL MEVRIER.**



**EN ANVERS**

**Chez Ian van Vvaefberghe, sur le Cemitjere nostre Dame, à l'écu  
de Flandres, sur le marché des Tóyles.**

**An. M. D. LVIII.**

**AVEC PRIVILEGE.**

*R*

## EXTRAIT DES Priuileges.

**L** A Majesté Royale a donné par Priuilege en son Conseil priué, à Ian de VVaesberghe Libraire en la ville d' Anuers, qu'il puisse faire imprimer & vendre par tel Imprimeur & Libraire à ce admis que bon luy semblera, quatre Liures, dont le premier est intitulé, Colloques, ou bonne inuention de propos familiers, non moins vtiles que necessaires à tous ceux qui desirent apprendre à parler François & Flamen. Le second, Vocabulaire François, Flamen, &c. Le troisieme, Formulaire de Missiues, obligations, quitances, lettres de change, &c. Et le quatriesme, Grammaire Françoisé, contenant la maniere de bien lire, &c. Defendant à tous Imprimeurs & Libraires, ou autres de quelque qualité qu'ils soyent, de n'imprimer les semblables en tous ces pays de pardeça, deuant quatre ans accomplis. Et ce sur peme de confiscation des liures qui seroyent trouuez auoir esté imprimez, ou vendus sans le consentement dudit Libraire Ian de VVaesberghe, & en outre de dix patars d'amende pour chacun liure: ainsi que plus amplement est contenu aux lettres de Priuilege, données à Bruselles le. 8. iour d'Octobre. 1556. Signé

Berti

Le mesme Priuilege que dessus a esté octroyé audit Ian de VVaesberghe par le Roynostre sire, en son Duché de Brabant, pour le terme de six ans. Donné à Bruselles, le. 24. de Decembre. 1556.

Signé

P. de Lent.



AL MOLTO MAGNIFI-  
CO SIG. GODEFRIDO STERCK,  
Cauallier Amman di Anuerfa, Gabriel  
Moro humiliffimo  
Serui<sup>tor</sup> S.

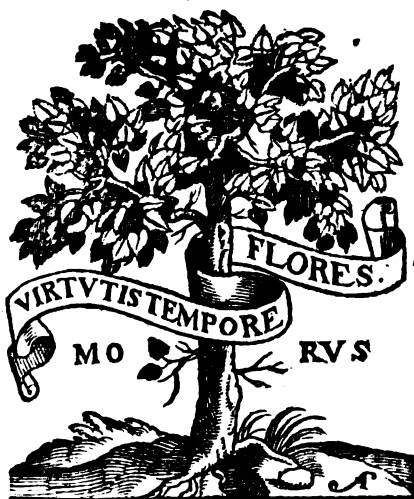


Onsiderando , molto magnifico Signor mio, come in questo territorio di Brabant & particolarmente nella nostra famosa citta d'Anuerfa , alle varie & diuerse nationi che per loro negotij continuamente ci traficano, la onde non mi é parso fuor di proposito di cercar modo di giouare à chi piu si diletta d'imparare altra che la sua lingua materna p potere piu agiataméte & al suo còmodo, trattar i loro negotij, & mosso da tal desiderio ho composto questa noua forma di regole doue per mezo di esse potra ciascuno venire alla cognitione nó solo della Fiamminga ma della Italiana, Frãcesa & Spagnola, & cosi hauendo questa mia operetta ridotta à fine , ho pensato non esser inutile ne manco disconueneuole mandarla in luce sotto il nome di qual che persona honorata & per suoi meriti illustre , tal che riuolgendo in me stesso, il pensiero mi risolse dedicarla a V. S. la quale cognobbi veramente esser degna di cosa di maggior grandezza , à fine che quella possa considerare , che non senza ragione Platone, Aristotele, Demostene, Cicerone , Vlisse , & infiniti

A ij altri

altri ci hanno mostrato l'orma che non cōtenti de la materna loro , si affaticorno per acquistare l'altrui lingua , & scherzando gli altri diceuano che chi non haueua altra che la propria , era simile alla pecora, quale nō hà senone vna voce, & oltra soleuano dire che quello che vsaua l'interprete per mancamento del la lingua si poteua comparare à chi se rende debitore a quello che nulla debbe, percio che scoprendo il suo secreto se gli rende obligato, non si puol adunque negare ch'essendo la lingua ppria a l'huomo, sia q̄lla che lo rende differēte à gl'animali brutti & irragioneuoli, & di piu gli dona commodo di acquistar l'amicitia delle persone esterne, recādogli ancora il modo d'intendere il santo vangelio, scienze, leggi, statuti, li fatti & gesti de gl'huomini à tempo loro illustri, & dauantaggio piu & variij Prouerbij, Adagij, & sentenze grauissime, quai hanno miglior gratia in vna che altra lingua, ben pare adunque sia principalmente per la lingua come imbasciatrice & messagiera che l'itelletto, la ragione, anzi tutto l'huomo si ricognosca esser huomo, perche non si potrebbe rettamente giudicare l'huomo esser virtuoso o ragioneuole senza vdirlo fauelare, & per eiser il spirito in silenzio senza la lingua parebbe in vero esser morto, & cosi come piu nationi principi, o Re hāno differito come hoggi ancora differiscono in amicitia & amore per causa che l'uno pare non intenda, o nō voglia intēdere, l'altro, spero però si

fi come la differétià à causato la discordia per il passato fra molte nationi & genti, che di breue per l'intelligéza di esse, si ritrouera vna quiete, et santa pace, per tanto Hónorádissimo Signor, cognoscédo io vostra S. esser albergo di molte virtude & lingue, nō mi posso altrimenti persuadere, senon che nelli teneri anni suoi sia stata amica di esse, & che non mancherà che li suoi figliouli siano parimente compiuti nelle virtude & lingue, il che mi ha indotto à prēdere ardire di ornare il frōte di questo nostro libretto del titolo di vostra S. à tal. si degni essergli scudo contra li maldicēti & inuidiosi, & accorgédomi detta operetta esserui grata, mi sforzéro di ridurre à fine certi Colloquij similméte in quatro lingue, à l'utile del cōmune di gia principiati, & con questo humilmente a V. S. ma'ricomando,  
d'Anuersa alli 15. di Gliulio,  
An.º M. D. LVIII.



*Chi brama di fortuna empia, è fallace  
Schiuar gl' Artigli, & seguir la ragione  
Prenda exempio da mè, che lieto è in pace,  
Produco i frutti in sicura stagione,  
Ne come il Melo, o'l pero. bo, dello Audace,  
Anxi al proprio mio mal non do Cagione,  
Perche durante il tempo pien d'horrore,  
Non spunto, ò mando fuor, fronda ne fiore.*

*S. Poggini.*



## Terminaisons des quatre langages.

La premiere persone du verbe de la premiere coniugaison Françoisé est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillemēt breues, formant son Preterite parfait en é lón, & son infinitif en er, comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veús parler.

La seconde coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif, cōme ie puis, ie veús, ou ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'oppiniō de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir, cōme l'ay voulu, i'ay sceu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir & veoir.

La tierce cōiugaison a diuers terminaisons en son Indicatif & Preterite, cōme ie vaine, ie romp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait: ie veul vaincre, rompre, clorre, faire, &c.

La quarte coniugaison est aussy diuersé en terminaisons, cōme ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormi, fuy, ouÿ, & ie veul ouïr, dormir & fuir.

## Terminaison du verbe Italien.

L'indicatif Italien se termine toujōurs en o, cōme Yo parlo, yo canto, la seconde persone en i, comme tu cāti, tu parli: & la tierce estante de la premiere cōiugaison en a, cōe quello, riguarda, quello canta: & si le verbe est de la secōde, tierce, ou quarte cōiugaison, sa terminaison sera en e, cōe ello vuole, ello dice, ello, dorme, &c. & l'Infinitif, suyuant la norme du Latin.

## Terminaison du verbe Espagnol.

Cōiuga	$\left\{ \begin{array}{l} 1 \quad o, as, a \\ 2 \quad o, es, e \\ 3 \quad o, is, e \end{array} \right.$	Comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{hablo, tu hablas, el habla} \\ \text{hago, tu hazes, el haze} \\ \text{fירו, tu firuis, el firue.} \end{array} \right.$
Preterito	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ado} \\ \text{ido} \\ \text{ito} \\ \text{cho} \\ \text{ar} \end{array} \right.$	} comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{yo he} \\ \text{hallado} \\ \text{comido} \\ \text{escrito} \\ \text{hecho} \end{array} \right.$
Infinitiuo	$\left\{ \begin{array}{l} \text{er} \\ \text{ir} \end{array} \right.$	} Comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Quiero} \\ \text{hablar} \\ \text{hazer} \\ \text{escruiir} \end{array} \right.$

exceptés He, se, voy, doy, esto, soy.

Quelli che voranno hauere, alquāta pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore si contentara delle nostre coniugationi notando che isso Fiamingo termina soa seconda persona & terza in qualsiuoglia tempo in littera t, cōme Ghy doet, hy doet: & la prima sillaba del preterito in ghe, comme Ick hebbe ghedaen, ick hebbo ghegeuen. & ogni infinitiuo in n finale, comme Ick vville hebben, ick vville spreken, &c.

N V M E R O

P. Mon ami, que fait on maintenant? P. Amico, che si fa adesso?

Rod.	}	parle	Rod.	}	parlo
		cerche			cerco
		trouue			trouo
P		achete			compro
		fay			fo
	fgai		so		
	di		dico		
	}	parles		}	parli
		cerches			cerchi
		trouues			trouo
Tu		achetes			compri
		fais			fai
	fgais		fai		
	dis		dici		
	}	parle		}	parla
		cerche			cerca
		trouue			troua
Il		achete			compra
		fait			fa
	fgait		fa		
	dit		dice		

N V M E R O

	}	parlons		}	parliamo
		cerchons			cerchiamo
		trouuons			trouiamo
Nous		achetons			compriamo
		faisons			faciamo
		fgauons			sapiamo
	difons		diciamo		
	}	parlez		}	parlate
		cerchez			certate
		trouuez			trouate
Vous		achetez			comprate
		faites			face
		fgauuez			face
	dites		dite		
	}	parlent		}	parlano
		cerchent			cercano
		trouuent			trouano
Il		achetent			comprano
		font			fanno
		fgauent			fanno
	dient ou difent		dicono		

SINGVLARI.

P. Amigo que se haze agora?

P. Wat maect men nu vrient?

Rod. {  
yo {  
hablo  
busco  
hallo  
merco  
hago  
se  
digo.

tu {  
hablas  
buscas  
hallas  
mercas  
hazes  
fabes  
dizes

aquel {  
habla  
busca  
halla  
merca  
haze  
fabe  
dize.

Rod. {  
ick {  
spieke  
soecke  
vinde  
coope  
doe  
weet  
segghē.

ghy {  
spreecht  
soecht  
vinde  
coopt  
doet  
meect  
segghē.

hy {  
spreecht  
soecht  
vinde  
roopt  
doet  
meect  
sept.

PLVRALL

nosotros {  
hablamos  
buscamos  
hallamos  
mercamos  
hazemos  
fabemos  
dezimos.

vosotros {  
hablays  
buscays  
hallays  
mercais  
hazeis  
fabeis  
dezis.

aquellos {  
hablan  
buscan  
hallan  
mercan  
hazen  
faben  
dizen.

wy {  
spreeken  
soecken  
vinden  
coopen  
doen  
weten  
segghen.

ghy lieden {  
spreecht  
soecht  
vinde  
roopt  
doet  
meect  
segghē.

hy lieden {  
spreeken  
soecken  
vinden  
roopen  
doen  
weten  
seggen

N V M E R O

P. Que faisoit-on hier?

ie { parloye  
cerchoye  
regardoye  
pensoye  
faisoye  
disoye  
sauoye

tu { parlois  
cerchois  
regardois  
faisois  
disois  
sauois  
pensois

il { parloit  
cerchoit  
regardoit  
faisoit  
disoit  
sauoit  
pensoit

nous { parlions  
cerchions  
regardions  
ecruiions  
faisions  
achetions  
disions

vous { parliez  
cerchiez  
regardiez  
ecruiiez  
faisiez  
achetiez  
disiez

ils { parloient  
cerchoyent  
regardoient  
ecruioint  
faisoient  
achetoient  
disoient

P. Che si faceua hier?

yo { parlauo o parlana  
cercauo  
riguardano  
pensauo  
faceuo  
diceuo  
sapauo

tu { parlani  
cercaui  
riguardani  
faceui  
diceui  
sapui  
pensui

quello { parlaua  
cercaua  
riguardana  
faceua  
diceua  
sapua  
pensua

N V M E R O

noy { parlauamo  
cercauamo  
riguardauamo  
scriueuamo  
faceuamo  
comprauamo  
diceuamo

uoy { parlauate  
cercauate  
riguardauate  
scriuenate  
faceuate  
compruate  
diceuate

quelli { parlauano  
cercauano  
riguardauano  
scriuenano  
faceuano  
comprauano  
diceuano

P. Que se hazia ayer?

P. Wat debemen ghyſteren?

yo {  
hablaua  
buscaua  
miraua  
pensaua  
hazia  
dezia  
fabiaick {  
ſpraak  
ſocht  
belach  
meynde  
bede  
ſepde  
wiſtetu {  
hablauas  
buscauas  
mirauas  
hazias  
dezas  
fabias  
pensauasghy {  
ſpraect  
ſocht  
belaecht  
bedet  
ſepde  
wiſt  
dachtaquel {  
hablaua  
buscaua  
miraua  
hazia  
dezia  
fabia  
pensauahy {  
ſpraak  
ſocht  
belach  
bede  
ſepde  
wiſte  
dachte

## P L V R A L I.

nosotros {  
hablauamos  
buscauamos  
mirauamos  
eſcriuamos  
haziarnos  
mercauamos  
deziarnoswy {  
ſpraken  
ſochten  
beſagghen  
ſcreuen  
beden  
cochten  
ſepdenvos-otros {  
hablauades  
buscauades  
mirauades  
eſcriuades  
haziades  
mercauades  
deziadesghy liede {  
ſpraect  
ſocht  
belaecht  
ſcreeft  
bedet  
cocht  
ſepdetaquellos {  
hablauan  
buscauan  
mirauan  
eſcriuian  
hazian  
mercauan  
dezianwy lieden {  
ſpraken  
ſochten  
beſagghen  
ſcreuen  
beden  
cochten  
ſepden

NV M E R O

P. Que feit-on, auant-hier?

P. Che si fece auantieri?

ie {  
parlay  
achetay  
payay  
vendis  
dis  
feis  
cerchai

io {  
parlay  
compray  
pagay  
vendes  
disi  
feci  
cercai

tu {  
parlas  
achetas  
payas  
vendis  
dis  
feis  
cerchas

tu {  
parlasti  
comprasti  
pagasti  
vendesti  
decesti  
fecesti  
cercasti

il {  
parlá  
acheté  
payá  
vendit  
dit  
feit  
cercha

quello {  
parló  
compró  
pagó  
vendette  
disse  
fece  
cercò

NV M E R O

nous {  
parlâmes  
achetâmes  
payâmes  
vendîmes  
dîmes  
feîmes  
cerchâmes

noi {  
parlammo  
comprammo  
pagammo  
vendemmo  
disimo  
fecimo  
cerchammo

vous {  
parlâtes  
achetâtes  
payâtes  
vendîtes  
dîtes  
feîtes  
cerchâtes

voi {  
parlaste  
compraste  
pagaste  
vendeste  
deceste  
feceste  
cercaste

ils {  
parlerent  
acheterent  
payerent  
vendirent  
dirent  
feirent  
chercherent

quelli {  
parlarono  
comprarono  
pagarono  
vendessero  
differo  
fecero  
cercarono

P. Que

SINGVLARI.

P. Que hizo se an'eyer?

P. Wat dede men eergisteren?

yo {  
hablé  
merqué  
pagué  
vendí  
dixé  
hizé  
busqué

ick {  
sprack  
cochte  
betaelde  
vercochte  
sepde  
dede  
sochte

tu {  
hablastes  
mercastes  
pagastes  
vendistes  
dixistes  
hizistes  
buscastes

ghy {  
spraecht  
rochtet  
betaelbet  
vercocht  
sepdt  
dedet  
socht

aquel {  
habló  
mercó  
pagó  
vendió  
dixó  
hizo  
buscó

hy {  
sprack  
cochte  
betaelde  
vercochte  
sepde  
dede  
sochte

P L V R A L I.

nosotros {  
hablamos  
mercamos  
pagamos  
vendimos  
diximos  
hizimos  
buscamos

wy {  
spraken  
cochten  
betaelbet  
vercochten  
sepden  
deden  
sochten

vosotros {  
hablastes  
mercastes  
pagastes  
vendistes  
dixistes  
hizistes  
buscastes

ghy liede {  
spraecht  
rocht  
betaelbet  
vercocht  
sepdt  
dedet  
sochtet

aquellos {  
hablaron  
mercaron  
pagaron  
vendieron  
dixeron  
hizieron  
buscaron

sy lieden {  
spraken  
rochten  
betaelbet  
vercochten  
sepden  
deden  
sochten

Tous verbes requierét l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours dudit ils ne pouroyét former leurs preterites, ne plusieurs autres téms & modes.

Exempli gratia.

Ogni verbo richiede l'aiuto di questo verbo, *Hauere*, senza il soccorso del qual non si potrebbero formare li preteriti ne manco altri tempi & modi da detto soccorso. *Exempli gratia.*

P. Qu'avez vous fait aujour-dhuy?

R. Pourquoi le demandez vous?

P. Si ie le fauoye, ie ne le demanderoyé pas.

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo sapessi, io non lo domandarei.

i'ay	parlé	yo ho	parlato
tu as	acheté	tu hai	comprato
il a	payé	ello a	pagato
v. s. a.	volu	v. s. a	uoluto
elle a	peu	ella a	potuto
nous auons	veu	noy habbiamo	uisto
vous auez	sceu	uoy hauete	saputo
ils ont	fait	elli hanno	fatto
ay-ic?	dit	ho yo?	ditto
as tu?	pris	ay tu?	preso
a. v. s?	mis	a. v. s?	posto
a il?	donné	a ello?	dato
a elle?	oublie	a ella?	smentecato
auons nous?	gagné	habbiamo noy?	guadagnato
auéz vous?	perdu	hauete uoy?	perso
ont il?z?	entendu	hanno elli?	inteso
ic n'ay pas	commencé	yo no ho	cominciato
tu n'as pas	acheué	tu non hai	finito
Ian n'a pas	promis	Giouanni non ha	promesso
il n'a pas	diné	ello non ha	pransato
elle n'a pas	soupe	ella non ha	tenato
nous n'auons pas	penlé	noy non habbiamo	pensato
vous n'auéz pas	écri	uoy non hauete	scritto
ils n'ont pas	receu	elli non hanno	riceuuto
n'ay ie pas?	changé	non ho yo	cambiato
n'a tu pas?	déiuné	non hai tu?	fatto collatione
n'a Ian pas?	trompé	non ha Giouanni?	ingannato
n'a il pas?	beu	non ha ello?	beuuto
n'a elle pas?	cóneu	non ha ella?	conosciuto
n'auons nous pas?	ioué	non habbiamo noy?	giuocato
n'auéz vous pas	rompu	non hauete uoy?	rotto
n'ont ils pas	courru	non hanno elli?	corso

Qual-



Qualquier verbo a meneſter l'ayuda de eſte verbo, auxiliario ( He o Té go) ca ſin l'ayuda de luno, o otro, ninguno podria formar ſus preteritos, ny tan poco ſus otros tiempos y modos. Exempla gratia.

P. Que auéis vos hecho oy?  
R. Paraque lo pedis?  
P. Sio lo ſupieſſe, no lo preguntaria.

Alle Verba begeeren hulpe van dat woordt/ hebben/want ſonder die hulpe des ſeluen / ſo en ſouden ſy niet connen gemakē hare præterita, ende noch meer anderen tempora eſſi moden.

Exempla gratia.

P. Wat hebby heden gedaen?  
R. Waerom vraght ghy dat?  
P. Wiſte ick dat, ic en ſoudet niet vraghen.

yo he  
tu has  
el ha  
v.m. ha  
ella ha  
noſotros hauemos  
vos auéis  
ellos han

hablado  
mercado  
pagado  
querido  
podido  
viſto  
ſabido  
hecho

he yo?  
has tu?  
ha v.m?  
ha el?  
ha ella?  
hauemos noſ?  
hauéis vos?  
han ellos?

dicho  
tomado  
pueſto  
dado  
olbidado  
ganado  
perdido  
entendido

yo no he  
tu no has  
luan no ha  
el no ha  
ella no ha  
no hauemos  
no hauéis  
ellos no han

empeçado  
acabado  
prometido  
comido  
cenado  
penſado  
eſcrito  
recebido

he yo?  
has tu?  
ha luan?  
ha el?  
no ha ella?  
hemos noſ?  
hauéis vos?  
han ellos?

trocado  
almorzado  
engañado  
beuido  
conocido  
jugado  
rompido  
corrido

ic hebbe  
ghy hebt  
hy heeft  
v.e. heeft  
ſy heeft  
wy hebben  
ghy hebt  
ſy lieden hebben

hebbe ick?  
hebt ghy?  
heeft v.e?  
heeft hy?  
heeft ſy?  
hebben wy?  
hebt ghy?  
hebben ſy?

ick en hebbe niet  
ghy en hebt niet  
I an en heeft niet  
hy en heeft niet  
ſy en heeft niet  
wy en hebben niet  
ghy lien en hebt n;  
ſy lien en hebben n;

hebbe ick niet?  
hebt ghy niet?  
heeft I an niet?  
heeft hy niet?  
heeft ſy niet?  
hebben wy niet?  
hebt ghy niet?  
hebben ſy niet?

geſproken  
gherocht  
betaelt  
ghewilt  
moghen  
ghelien  
gheweten  
ghedaen  
ghelept  
genomen  
ghelept  
gegeuen  
vergheten  
ghewonnen  
verloren  
verſtaen  
begonſt  
ghepndt  
belooft  
gheten  
aũtmaelgetſ  
ghedacht  
geſcreuen  
ontfangen  
gemangelt  
onbeten  
bedrogen  
gedroncken  
gekent  
ghelpeelt  
getroken  
geloopen

B iij) A cauſe

PRÆTERITVM INDIFFINITIVVM.

A cause que plusieurs n'ayants la langue Françoisé, ne moins l'Italienne ne l'Espagnole abusent si souvent & grieuement du Preterit Indiffinitif, Il m'a semblé bon de leur dōner en ayde aucuns exemples.

La causa che molti non hauendo la natia lingua Francese ne manco l'Italiana ne la Spagnuola abusano così spesso & grieuamente del Preterito Indiffinitiuo, m'y é parso bene di porgere loro per. aiuto alcuni essempli.

P. Quand aũra on fait?

R. i'eu  
tu eus  
Iean eut  
v. s. eut  
R. il eut  
nous eũmes  
vous eũtes  
ils eurent

} hier { fait  
acheuẽ  
fini

P. Quando auerã si fatto?

yo hebbi  
tu hauesti  
giouanni hebbe  
v. s. hebbe  
ello hebbe  
noy hauemo  
voy hauesti  
elli hebbero

} Hieri { fatto  
fornito  
finito

P. a quelle heure a on eu fait?  
R. on eut hier fait à douze heures.  
P. que vous fallut il hier a crier?  
R. i'eu mal aux dens & i'eu enũie de tuer vn.galle.  
P. eutes vous nouuelles de Iean?  
R. i'en receu lettres & entẽdis qu'il estoit sain.  
P. quand fũtes vous ches Pierre?  
R. i'en retournay le second du pũt  
P. le quantieme eũmes nous hier de ce mois?  
R. nous eũmes hier le penultime.  
P. quand eũmes nous la nouvelle lune?  
R. no<sup>e</sup>eũmes hier l'eclipse de pecũe  
P. quand retourna Pierre?  
R. il arriua hier en aueprissant?  
P. que feites vous auanthier?  
R. i'ecriuis, i'e leũ, & i'e iouay.  
P. fũtes vous hors dela ville?  
R. i'e fu malade & eu la fioure ie me feis saigner & curer.  
P. que feirent les autres?  
R. ils passerent le temps à cartes.  
P. Quand partirent ils d'icy?  
R. ils ne tãgerent guere

P. a che hora hebbe si fatto?  
R. si hebbe hieri fatto alle dodici.  
P. che vi manco hieri a gridar?  
R. yo hebbi doglia a i denti & yo hebbi voglia d'amazar vn.gallo.  
P. hauesti nuoua di Giouanni?  
R. yo ne riceuei lettere & intesi ch'esso staua sano.  
P. quando fosti da Pietro?  
R. ne ritornai il Secondo del presente  
P. il quoto hauemo hieri di questo mese?  
R. noy hauemmo hieri il penultimo  
P. quando hauemo la luna nuoua?  
R. hauemo hieri l'eclipse de danari  
P. quando ritornò Pietro?  
R. isso arriuò sera hieri.  
P. que fecesti auanti hieri?  
R. yo scrissi, lessi & giuocay  
P. andasti fuora dela terra?  
R. yo fui infermo, yo mi feci cauar sangue & curare.  
P. che fecero poy gli altri?  
R. passarono il tempo alle carte.  
P. quando partirono di qua?  
R. si fermarono poco

Oyendo



# NV M E R O

P. Que fera-on demain ?

Rod. { parleray  
payray  
cōmenceray  
ie { feray  
donneray  
prendray  
écrivay

tu { parleras  
payras  
commenceras  
acheueras  
gaigneras  
feras  
sauras

il { parlerá  
payrá  
acheterá  
ferá  
écrivá  
commencerá  
acheuéra

nous { parlerons  
acheterons  
payrons  
commencerons  
acheuersons  
retournerons  
ferons

vous { parlerez  
acheterez  
payrez  
gaignerez  
direz  
écrirez  
ferez

ilz { parleront  
acheteront  
commenceront  
acheueront  
donneront  
prendront  
feront

P. Che si fara domani?

Rod. { parlero  
paghero  
cominciara  
yo { faro  
daro  
pigharo  
scriuero

tu { parleray  
pagheray  
comincerai  
finirai  
guadagnerai  
ferai  
saperai

quello { parlerà  
pagarà  
comprerà  
farà  
scriuerà  
cominciara  
finirà

# NV M E R O

noy { parleremo  
compraremo  
pagaremo  
cominciaremo  
finiremo  
tornaremo  
faremo

voi { parlarete  
comprarete  
pagarete  
guadagnarete  
direte  
scriuerete  
farete

quelli { parleranno  
compreranno  
cominciaranno  
finiranno  
daranno  
pigheranno  
faranno

P. Que

P. Que se hara mañana?

Rod.	hablaré pagaré empeçaré haré daré tomaré escriueré
yo	hablarás paguerás empeçarás acabarás ganarás harás fabrás
tu	hablará pagará mercará hará escriuerá empeçará acabará
aquel	

P. Wat salmen morghen doen?

Rod.	spreken betalen beghinnen
ick sal	doen gheuen nemen scrijuen
ghy sult	spreken betalen beghinnen epnden winnen doen meten
hy sal	spreken betalen coopen doen scrijuen beghinnen epnden

## P L V R A L I

nos-otros	hablaremos mercaremos pagaremos empecaremos acabaremos volueremos haremos
vos-otros	hablarais mercarais pagarais ganarais direis escriuireis hareis
aquellos	hablaran mercaran empeçaran acabaran daran tomaran haran

wp sullen	spreken coopen betalen beghinnen epnden weder keeren doen
ghy lieden sult	spreken coopen betalen winnen segghen scrijuen doen
sp lieden sullen	spreken coopen beghinnen epnden gheuen nemen doen

IMPERATIVO.

P. Hau garçon,  
 R. Que commande v.s?  
 eſueille  
 chauffe } toy  
 dépeſche }  
 garde

Ne { iure & ne ments  
 derobbe & ne tue  
 mocque & ne médy } pas  
 doute & ne crains

Sire que fera le bon enfant?

qu'il { ayme Dieu  
 face bien  
 ſoit homme de bien  
 ait patience  
 penſe à la fin  
 hante les bons  
 honnore pere & mere  
 attende le bon téms,

P. Meſſieurs! qu'eſt il de faire?

R. Commençons & acheuons.

ſoyons bons amis  
 ayons bon courage  
 faiſons quelque choſe  
 allons & courrons  
 deuifons enſemble  
 chauffons nous

oyez, voyez, & vous taiſez,  
 labourez & mangez  
 cognoiſſez & aimez  
 réioüiſſez vous en Dieu  
 aimez vertu & verité  
 & hayez le vice  
 ayez paix & charité

P. Que feront les autres?

Rod. ſeront de bien en mieus

qu'ils { ſoyent vaillans  
 ayent pitie des pources  
 gardent equité  
 ſuyent les meſchans  
 hantent les bons  
 penſent à bauenir

P. ò Ragazzo

R. che commanda la S. voſtra?

P. deſſeda

laua }  
 ſcalda } ti  
 ſpacia }  
 guarda }

Non { giurare & non mentire  
 rubbare & non amazzare  
 ſcoffiare & non dire male  
 dubitare & non temere

Signore! che fera il buon fanciullo?

C h' { ami Dio  
 faccia bene  
 ſia da bene  
 habbia patientia  
 penſi à la fine  
 frequenti li buoni  
 honori padre & madre  
 aſpetti il buon tempo

P. Signori che cie da fare?

R. cominciamo & finiamo.

fiamo amici  
 habbiamo buon animo  
 facciamo qualche choſe  
 andiamo & corriamo  
 ragioniamo inſieme  
 ſcaldiamo ci

vedete, vedete, & tacete,  
 lauorate & mangiate  
 conoſcete & poi amate  
 r'allegrate vi in Dio,  
 amate vertu & la verità  
 aborite & odiate il vitio  
 habbiate pace & carità

P. Che faranno gli altri?

Rod. facino di bene in meglio

Che { ſiano vallengi  
 habbino pietá di poueri  
 ſerbano equità  
 ſchiſſino li maluagi  
 frequentino li buoni  
 penſino al futuro

P. Ce, muchaco?  
R. que manda v.m?

P. desperta  
laua }  
calenta } te  
despacha }  
guarda }

No { iuraras, y non mentiras  
hurtaras, y no mataras  
burlaras, y no diras mal  
dudaras, y no temeras

Señor, que hara vn buen niño?

que { ame a Dios  
haga bien  
sea hombre de bien  
aya paciencia  
piense à la fin  
platique con buenos  
honre à padre y madre  
espere el buen tiempo

P. Señores, que se ha de hazer?

R. empecemos y acabemos  
seamos amigos  
ayamos buon animo  
hagamos algo  
vamos y corramos  
razonemos juntos  
calentemos nos

oyd, ved y callad  
trauajad y comed  
conosced y despues amad  
realegrad os en Dios  
amad la virtud y verdad  
aborreced el vicio  
haued paz y caridad.

P. Que haran los otros?

Rod. { hagan de bien en mejor  
sean valientes  
tengã cõpalsiõ de los pobres  
Que { guarden la iusticia  
huyan los malos  
platicuen con buenos  
pensen al futuro

P. hau ghy knerchken.  
G. wat ghebed v. C?

P. ontwaect  
wascht }  
warmt } v  
haest }  
wacht }

En { sweert noch en lieght  
steelt noch en doot  
spyt noch en misseght  
twyfelt noch en vreeft } niet

Heer/wat sal en goet kind doen?

dat hy { God lief hebbe,  
wel doe  
een eerlijck man sy  
paciencie hebbe  
op deynde dincke  
met den goeden verkeere  
vader ende moeder eere  
den goeden tijt verbejde

P. Mijn heeren/wat isst te doen?

G. { beghinnen en voleynden  
goede vrienden zijn  
goeden moet hebben  
Laet ons { wat doen  
gaen ende loopen  
isamen couden  
warmen

hoort/siet ende swijghet  
arbejdt ende eedt  
kent ende bemindt  
verblijdt v in God  
bemint die duecht ende waechte  
haet die onduecht  
hebt paps ende vrede

P. Wat sullen dander doen?

Ro. { wel doen ende beter  
vroom zijn  
dat sy { cõpallie hebbẽ met de aernẽ  
rechtueerdichept bewaren  
de boeuen schouwen  
verkeeren met die goede  
opt toecomende dencken

C iij P. Que

NVMERO

P. Que voudriez vous?

R. Pleüt à Dieu

P. Che vorressi?

R. ð voleße Dio

que ie	{ parlasse sceuße feisse entendisse trouuasse vendisse veisse	Ch'io	{ parlassi sapeßi faceßi intendeßi trouaßi vendeßi videßi
que tu	{ parlasses sceußes volusses feisses vendisses entendisses fusses	Che tu	{ parlassi sapeßi voleßi faceßi vendeßi intendeßi fissi
qu'il	{ parlát sceuüt feit entendit trouuát vendit gaignát	Che quello	{ parlasse sapeße faceße intendeße trouaße vendeße guadagnasse
que nous	{ parlissions vendissions sceuissions cogneissions feissions trouuissions entendissions	Che noy	{ parlassimo vendeßimo sapeßimo conosceßimo faceßimo trouaßimo intendeßimo
que vous	{ parlissiez vendissiez sceuissiez coneussiez feissiez trouuissiez entendissiez	Che voy	{ parlassi vendeßi sapeßi conosceßi faceßi trouaßi intendeßi
qu'ils	{ parlassent vendissent sceuissent coneussent feissent trouuassent entendissent	Che quelli	{ parlassero vendessero sapeßero conoscessero faceßero trouaßero intendessero

P. Que



P. Que queriades?

R. Pluguiſſe a Dios o oxala

P. Wat ſoudy begeren?

A. Och oft God gaue

que yo {  
hablaſſe  
ſupieſſe  
hizieſſe  
entendieſſe  
hallaſſe  
vendieſſe  
vieſſe

dat ick {  
ſprake  
wiſte  
bede  
verſtonde  
vonde  
vercochte  
ſaghe

que tu {  
hablaſſes  
ſupieſſes  
quieſſes  
hizieſſes  
vendieſſes  
entendieſſes  
fueſſes

dat ghy {  
ſpraect  
wiſt  
woude  
bedet  
vercocht  
verſtonde  
waert

q̄ aquel {  
hablaſſe  
ſupieſſe  
hizieſſe  
entendieſſe  
hallaſſe  
vendieſſe  
ganafſe

dat hy {  
ſprake  
wiſte  
bede  
verſtonde  
vonde  
vercochte  
wonne

que nos {  
hablaſſemos  
vendieſſemos  
ſupieſſemos  
conocieſſemos  
hizieſſemos  
hallaſſemos  
entendieſſemos

dat wy {  
ſpraken  
vercochten  
wiſten  
kenden  
beden  
vonden  
verſtonden

que vos {  
hablaſſedes  
vendieſſedes  
ſupieſſedes  
conocieſſedes  
hizieſſedes  
hallaſſedes  
entendieſſedes

dat ghy lieden {  
ſpraect  
vercocht  
wiſtet  
kendet  
bedet  
vondt  
verſtonde

q̄ aq̄llos {  
hablaſſen  
vendieſſen  
ſupieſſen  
conocieſſen  
hizieſſen  
hallaſſen  
entendieſſen

dat ſi lieden {  
ſpraken  
vercochten  
wiſſen  
kenden  
beden  
vonden  
verſtonden

P. Que

NVMERO

P. Que defirez vous faire?

P. Che difiate voi di fare?

R. Dieu vueille

R. Dio voglia

que ie { parle  
trouue  
fache  
vende  
rencontre  
gaigne  
face

que tu { parles  
trouues  
payes  
perdes  
faces  
faches  
gaignes

qu'il { parle  
paye  
achete  
viene  
fache  
entende  
face

que nous { parlions  
factions  
receuions  
entendions  
factions  
vendions  
voyons

que vous { parliez  
fachiez  
receuiez  
entendiez  
acheuiez  
faciez  
voyez

qu'ils { parlent  
vueillent  
fachent  
attendent  
facent  
vientent  
voyent

Ch'io { parli  
trouui  
fappia  
venda  
incontri  
guadagni  
faccia

Ch' tu { parli  
trouui  
paghy  
perda  
faccia  
fappia  
guadagni

Ch' quello { parli  
paghy  
compri  
venga  
fappia  
intenda  
faccia

che noy { parliamo  
fapiamo  
riceuiamo  
intendiamo  
faciamo  
vendiamo  
veggiamo

que voi { parliate  
fappiate  
riceuiate  
intendiate  
finiate  
facciate  
veduate

Ch' quelli { parlino  
vogliano  
fappino  
affertino  
facino  
venghino  
veggano

P. Que

P. Que defeais vos hazer?

R. oxala

que yo {  
 hable  
 halle  
 sepa  
 venda  
 encuentre o tope  
 gane  
 haga

que tu {  
 hables  
 halles  
 pagues  
 pierdas  
 hagas  
 sepas  
 ganes

que aquel {  
 hable  
 pague  
 merque  
 venga  
 sepa  
 entienda  
 haga

que nos {  
 hablemos  
 sepamos  
 reciuamos  
 entendamos  
 hagamos  
 vendamos  
 veamos

que vos {  
 hablais  
 sepais  
 reciuais  
 entendais  
 acabeis  
 hagais  
 veays

que aq̄llos {  
 hablen  
 quieran  
 sepan  
 eiperen  
 hagan  
 vengam  
 vean

P. Wat begeert ghy te doen?

A. God gheue

dat ic {  
 spreke  
 vinde  
 mete  
 vercoope  
 ghemoeete  
 winne  
 doe

dat ghy {  
 spieect  
 vinde  
 betaelt  
 verliest  
 debet  
 weet  
 wint

dat hy {  
 spreke  
 betale  
 coope  
 come  
 weet  
 verstaet  
 doe

dat wy lieden {  
 spreken  
 weten  
 ontfanghen  
 verstaen  
 doen  
 vercoopen  
 sien

dat ghy lieden {  
 spieect  
 weet  
 ontfange  
 verstaet  
 eyndet  
 doet  
 siet

dat y lieden {  
 spreken  
 willen  
 weten  
 verbeypden  
 doen  
 comen  
 sien

D

P. Que

NVMERO

P. Que feriez vous volontiers?

P. Che faresti volontieri?

R. ic { parleroye  
venderoye  
feroye  
mangeroye } volütiers.  
diroye  
boiroye  
faüroye

R. jo { parlarei  
venderai  
farei  
mangiarei } volentieri  
direi  
berei  
saperei

tu { parlerois  
ferois  
gaignerois } bien  
prendrois  
faürois  
donnerois  
entenderois

tu { parlaresti  
faresti  
guadagneresti } bene  
pigliaresti  
saperesti  
daresti  
intendaresti

il { parleroit  
diroit  
entreroit } volütiers. quello  
changeroit  
gaigneroit  
feroit  
voudroit

{ parlerebbe  
direbbe  
intrarebbe } volentieri  
cambiarebbe  
guadagnerebbe  
farebbe  
vorrebbe

NVMERO

nous { parlerions  
faürions  
deuinerions }  
boirions  
irions  
ferions  
trouuerions

noi { parleremo  
saperemo  
inlouinaremo }  
bereemo  
anderemo  
faremo  
trouaremo

vous { parleriez  
faüriez  
payeriez }  
attendriez  
entendriez  
iouriez  
feriez

voi { parlereste  
sapereste  
pagareste }  
aspettaresti  
intendaresti  
giocaresti  
fareste

ils { parleroyent  
acheteroyent }  
pairoyent  
feroyent  
faüroyent.  
attenderoyent  
viendroient

quelli { parlerebbero  
comprebbero }  
pagarebbero  
farebbero  
saperebbero  
aspettarebbero  
venirebbero

P. Que

P. Que queredes vos hazer?

P. Wat soudy gherne doen?

R.	hablaria	} de buena ga- na	A.	spieken		
yo	venderia		}	Ic soude	vercoopen	
	haria				doen	
	comeria				eten	
	diria				legghe	
	beueria	drincken				
tu	fabria	} bien	ghy soudt	weten		
	hablarias			spieken		
	harias			doen		
	ganarias			winnen		
	tomarias			nemen		
aquel	fabrias	} de buena	hy soude	weten		
	darias			} gana	ghyeuen	
	entenderias				} gherne	verstaen
	hablaria					spieken
	diria					legghe
entraria	in comment					
trocaria	manghelen					
nos- otros	ganaria	} PLVRALI.	wy souden	winnen		
	haria			doen		
	querria			willen		
	hablariamos			spieken		
	fabriamos			weten		
vos- otros	indouinariam	} ghē liebē soudt	}	raden		
	beueriam			drincken		
	iriam			gaen		
	hariam			doen		
	haffariam			winden		
aquellos	hablariades	} spieken	}	weten		
	fabriades			weten		
	pagariades			betalen		
	esperariades			verbeppen		
	entenderiades			verstaen		
aquellos	jogariades	} spieken	}	spelen		
	hariades			doen		
	hablarian			spieken		
	mercarian			coopen		
	pagarian			betalen		
aquellos	harian	} hy liebē souden	}	doen		
	fabrian			weten		
	esperarian			verbeppen		
	venirian			comen		
	o vendrian					

D ij Combien

# N U M E R O

Combien  
que ie {  
parle  
fache  
regarde  
die  
cerche  
face  
conoiſſe

poſé  
que tu {  
parles  
faches  
regardes  
dies  
cerches  
faches  
conoiſſes

veu qu'il {  
parle  
demande  
regarde  
entende  
face  
viene  
trouue

encore  
que nous {  
parlions  
ſachions  
demandions  
prions  
gaignions  
facions  
trouuions

iaçoit  
que vous {  
parliez  
ſachiez  
conoiſſiez  
courriez  
veniez  
cerchiez  
penſiez

en càs  
qu'ils {  
parlent  
ſachent  
conoiſſent  
demandent  
entendent  
regardent  
cerchent

Ben  
Ch'io {  
parli  
ſappia  
riguarda  
dicca  
cerchy  
faccia  
cognoſca

Poſto che tu {  
parli  
ſappia  
riguarda  
dicca  
cerchi  
faccia  
cognoſca

viſto ch'egli {  
parli  
domandi  
riguarda  
intenda  
faccia  
uenga  
truoui

# N U M E R O

ancora che noy {  
parliamo  
ſapiamo  
domandiamo  
preghiamo  
guadagniamo  
faciamo  
trouiamo

Concio ſia che voy {  
parlate  
ſapiate  
conoſciate  
corriate  
uegniate  
cerchiate  
penſiate

Caſo che quelli {  
parlino  
ſappino  
cognoſcano  
domandino  
intendino  
riguardino  
cerchino

Bien

bien que yo	{ hable sepa mire diga busque haga conosca	al	{ spreke mete sie legghe soecke doe kenne	} te
pues to que tu	{ hables sepas mires digas busques hagas conoscas	al ist dat ghy	{ spreect weet siet segt soect doet kent	
visto que aquel	{ hable pida mire entienda haga venga halle	aengesien dat hy	{ spreect vraecht besiet verstaet doet compt vint	

## P L V R A L I

aunq nos-otros	{ hablemos sepamos domandemos supliquemos ganemos hagamos hallemos	al ist dat wy	{ spreken weten vraghen bidden winnen doen vinden	
dado que vos-otros	{ hableis sepays conoscáis corrais vengais busqueis penseis	hoe wel dat ghy liede	{ spreect weet kent loopt compt soeckt meynde	
caso q aquellos	{ hablen sepan cognoscan pidan entiendan miren busquen	al ist dat si lieden	{ spreken weten kennen vraghen verstaen sien soecken	

D iij Quand

NV M E R O

Quand cõplirez vous vostre parole? *Quando compirete vostra parola?*

mes que ie	}	parle	}	parli
		paye		paghi
		retourne		ritorni
		fache		sappia
		acheue		finisca
		vende		venda
reçoiue	riceua			

mes que tu	}	parles	}	parli
		payes		paghy
		retournes		ritorni
		commences		cominci
		besognes		lavori
		vides		venda
dormes	dorma			

mes qu'il	}	parle	}	parli
		paye		paghi
		retourne		ritorni
		fache		sappia
		acheue		finisca
		vende		venda
reçoiue	riceua			

N V M E R O

mes que nous	}	parlions	}	pariamo
		trouions		trouiamo
		oyons		udiamo
		vendions		vendiamo
		receuions		riceuiamo
		fachions		sapiamo
retournions	ritorniamo			

mes que vous	}	parliez	}	parliate
		trouuez		trouiate
		oyez		udiate
		vendiez		vendiate
		receuiez		riceuiate
		fachiez		sappiate
retourniez	ritorniate			

mes qu'ils	}	parlent	}	parlino
		trouuent		trouino
		gaignent		guadagnino
		vendent		vendino
		facent		faccino
		fachent		sapino
reçoiuent	riceuino			

Quando



Quando complirais vuestra palabra? Wanneer suldy u woort voldoen?

Como yo	{ hable pague voelua sepa accabe venda reciba	als ick	{ spreke betale wederomcoms wete eynde vercoope ontfanghe
---------	--	---------	--

Como tu	{ hables pagues voluas empeces trauajes vendas duermas	als ghy	{ spreec betalt wederomcoms beghinc werct vercoopt slaept
---------	---	---------	--

como aquel	{ hable pague voelua sepa acabe venda reciba	als hy	{ spieect betaelt wederomcoms weet volcyn vercoopt ontfangt
------------	---	--------	--

## P L V R A L I.

Como nos	{ hablemos hallemos oyamos vendamos recibamos sepamos voluamos	als wy	{ spreken vinden hooren vercoopen ontfaen weten wederom comen
----------	---	--------	--

Como vos	{ hableis halleis oyais vendais recibais sepais boluais	als ghy liedē	{ spreec vinct hoort vercoopt ontfaent weet weder coms
----------	--	---------------	---

Como aquellos	{ hablen hallen ganen vendan hagan sepan reciban	als zy lieden	{ spreken vinden winnen vercoopen doen weten ontfaent
---------------	---	---------------	--

## L'INFINITIF

P. Qu'est on déterminé de faire?

P. *Che si é determinato ds fare?*

R. Pourquoi le demandez vous?

R. *Perche lo domandate?*

P. Si ie le sçauoye, ie ne le demande-  
roye pas.

P. *S'io lo sapesi, yo non lo domandarci.*

R. { ie veul  
tu veus  
il veut  
v. s. veut  
nous voulons  
vous voulez  
ils veulent

parler  
acheter  
payer  
aller  
chercher  
trouuer  
faire

R. { *yo voglio  
tu vuoi  
ello vuol  
v. s. vuole  
noy vogliamo  
voi volete  
elli vogliono*

parlare  
comperare  
pagare  
andare  
cercare  
trouare  
fare

{ veul-ie?  
veus tu?  
veut v. s.?  
veut elle?  
voulons nous?  
voulez vous?  
veulent ils?

sçauoir  
dire  
veoir  
auoir  
demander  
ouïr  
donner

{ *voglio yo?  
vui tu?  
vuol V. S?  
vuol' ella?  
vogliamo noy?  
violeté voi?  
vogliono ellu?*

sapere  
dire  
vedere  
hauere  
domandare  
vdire  
dare

{ ie ne veul  
tu ne veus  
il ne veut  
nous ne voulôs  
vous ne voulez  
ils ne veullent  
elles ne veullent

pas

changer  
entendre  
conoitre  
manger  
boire  
dèiuner  
diner

{ *yo non voglio  
tu non vuoi  
ello non vuole  
non vogliamo  
voi non volete  
elli non vogliono  
elle non vogliono*

cambiare  
intendere  
conoscere  
mangiare  
beere  
far collatione  
pransare

ne { veul-ie  
veus tu  
veutil  
veut elle  
voulôs nous  
voulez vous  
veullent ils

pas?

souper  
lire  
écrire  
apprendre  
retenir  
prendre  
attendre

Nô

{ *voglio-yo?  
vuij tu?  
vuol' ello?  
vuol' ella?  
vogliamo noi?  
violete voi?  
vogliamo ellu?*

uenare  
legere  
scrivere  
imparare  
ritenere  
pigliare  
aspettare

il { faut  
falloit  
a fallu  
fallut  
faudra  
faudroit

suffrir  
regarder  
viure  
gagner  
ayer  
hayr

{ *bisogna  
bisognaua  
é bisognato  
bisognò  
bisognerà  
bisognerebbe*

patire  
riguardare  
viuere  
guadagnare  
amare  
odiare

P. Que

P. Que es lo que han determinado de hazer?

P. Wat isser voeten ghemomen te doen?

R. Para que lo preguntays?

A. Waerom vraecht ghy dat?

P. S'io lo supiesse, yo no lo p̄gūtaria. P. Wiste icht/ic en soubt niet vragen.

R. yo quiero  
tu quieres  
el quiere  
v.m. quiere  
queremos  
vos quereis  
ellos quieren

hablar  
mercar  
pagar  
ir  
buscar  
hallar  
hazer

ick wille  
ghy wilt  
hy wilt  
v. C. wilt  
wy willen  
ghy lieden wilt  
sy lieden willen

sprieken  
coopen  
betalen  
gaen  
soecken  
vinden  
doen

quiero yo?  
quieres tu?  
quiere v.m?  
quiere ella?  
queremos nos?  
quereis vos?  
quieren ellos?

saber  
desir  
veer  
auer  
pedir  
oyr  
dar

wil ick?  
wilt ghy?  
wilt v. C?  
wilt sy?  
willen wy?  
wilt ghy lieden?  
willen sy lieden?

weten  
segghe  
sien  
hebben  
vraghen  
hooren  
gheuen

yo no quiero  
tu no quieres  
el no quiere  
no queremos  
no quereis  
ellos no quieren  
ellas no quieren

trocar  
entender  
conocer  
comer  
beuer  
almorzar  
comer

ick en wille  
ghy en wilt  
hy en wilt  
wy en willen  
ghy liede en wilt  
sy liede en willen  
sy liede en willen

manghelen  
verstaen  
kennen  
ny eren  
drincken  
outbyten  
noemactē

No quiero yo?  
quieres tu?  
quiere el?  
quiere ella?  
queremos nos?  
quereis vos?  
quieren ellos?

cenar  
leer  
escriuir  
depreder  
tomar  
esperar  
morir

En wille ic?  
wilt ghy?  
wilt hy?  
wilt sy?  
willen wy?  
wilt ghy liede?  
wilt sy lieden?

anotmaectē  
lesen  
scriuen  
ny leeren  
nemen  
bedden  
steruen

es  
era  
a fido  
fue  
sera  
feria  
menester

suffrir  
mirar  
viuir  
ganar  
amar  
aborecer

Men moet  
moest  
heeft moeten  
moeste  
sal moeten  
soude moeten

lyen  
besien  
leuen  
winnen  
minnen  
haten

E P. Pour

P. Pour-quoy vous lamétez vous? P. Perché vi lamentate?

R.	{ ie voudroye tu voudrois il voudroit nous voudriōs vous voudriez ils voudroyét }	auoir fait	{ vorrei vorresti vorrebbe vorremo vorreste vorrebbono }	}	hauer fatto
----	--	------------	---	---	-------------

P. Comment acquiert-on paradis? P. Cōme acquista se lo paradiso?

R.	{ faisant bien priant Dieu donnant aumones aimant charité croyant & esperant }	R. facendo bene
En		priegando Dio
		dando l'elemosina
		amando la charità credendo et sperando

P. Qu'est il de faire?

R.	{ me t' luy nous vous leur }	faut semble affiert agreee plait déplait touche poise fache compete auient hait	R.	Mi	conuiene		
II			{ me te luy nous vous leur }	{ falloit sembloit plaisoit fâchoit haitoit suffisoit }		ti	pare
						gli	sta
						ci	aggrada
						vi	piace
						loro	dispiace
					importa		
II	{ m'a t'a luy a nous a vous a leur a }	{ fallu semblé aggréé fâché haité suffit }		ti	rincrefce		
				vi	viene fastidio		
				loro	tocca		
					accade		
					dileta o viene voglia		
II	{ me te luy nous vous leur }	{ faudra souuendra auindra plaira semblera suffira }		mi é	bisognana		
				ti é	parea		
				gli é	piacena		
				ci é	rincrefcena		
				vi é	vena voglia		
				loro é	bastana		
II	{ me te luy nous vous leur }	{ faudra souuendra auindra plaira semblera suffira }		mi é	bisognato		
				ti é	parso		
				gli é	aggradato		
				ci é	rincrefcinto		
				vi é	dilettato		
				loro é	bastato		
II	{ me te luy nous vous leur }	{ faudra souuendra auindra plaira semblera suffira }		mi	bisognerà		
				ti	ricorderà		
				gli	accaderà		
				ci	piacerà		
				vi	parerà		
				loro	bastarà		

P. Para que os quexais?

R. 

{	yo queria	}	auer he- cho.
	tu querias		
	el queria		
	queriamos		
	queriades		
	ellos querian		

P. Como aquista se el parayso?

R. haziendo bien  
pregando a Dios  
dando la ylemofina  
amando la caridad  
creendo y esperando

P. Qu'es lo que se ha de hazer?

R.	conuiene	me
	parece	
	esta	te
	agrada	
	plaze	le
	desplaze	
	toca	nos
	pefa	
	enhastia	
	cale	os
	acaesce	
	antoja se	les
	conuenia	me
	parecia	te
	plazia	le
	pefaua	nos
	antoua	os
	bastaua	les
	conuino	me
	parecio	te
	aggrado, o plugo	le
	pelo	nos
	antojo	os
	basto	les
	conuenira	me
	accuerdera se	te
	acontescera	le
	agradara	nos
	parecera	os
	bastara	les

P. Waerom claecht ghy?

R. 

{	ick woude	}	gedaē hebbē
	ghy woudt		
	hy woude		
	wy wouden		
	ghy woudet		
	sy wouden		

P. Hoe crijchmen tparadijs?

R. 

{	goet te doen	}
	God te bidden	
In	almoestenen te gheuen	}
	de waerheyt te beminnen	
		}
		geloouen ende hopen

P. Wat isser te doen?

R.	behoort	my
	dunct	
	voecht	v
	behaert	
	belieft	hem
Het	mis haecht	}
	ruert	
		ons
		v lieden
		(aen
		henlieden

	ic moeste	
Het	dochte	v
	behaechde	hem
	verdroot	ons
	luste	v lieden
		henlieden

	ick hebbe moeten	
Het heeft	v	ghedocht
	hem	behaert
	ons	verdooten
	v lieden	ghelust
	henlieden	genoecht

	ick sal moeten	
Het sal	v ghedencken	}
	hem toecomen	
	ons behaghen	
	v lieden duncken	
	henlieden genoeghen	
		E ij
		P.Heu

# I M P E R S O N A L I A

P. Heu brife-miche,  
 R. Que vous plaist maitre?  
 P. Quel téms fait il?

P. *Hó mangia-guadagno,*  
 R. *Che vi piace padrone?*  
 P. *Che tempo fa?*

R. {  
 éclere  
 pleut  
 vente  
 géle  
 neige  
 dégele  
 gréle  
 tonne  
 obscurcit  
 eclercit  
 deuient iour  
 auéprit

R. {  
*folmina*  
*pioue*  
*tra vento*  
*gela*  
*fioca*  
*disgela*  
*gragnuola*  
*truona*

*Diuenta* {  
*scuro*  
*chiaro*  
*giorno*  
*notte*

Il fait {  
 beau  
 bon téms  
 laid  
 ord  
 fangeus  
 frez  
 humide  
 chaud  
 froid  
 Il a fait {  
 calme  
 cler  
 coy  
 bruine  
 Il fera {  
 mal faire  
 seur  
 perilleux  
 glissant

*bel tempo*  
*buon tempo*  
*bruto*  
*fango*  
*fangoso*  
*fresco*  
*humido*  
*caldo*  
*freddo*  
*A fatto* {  
*calma*  
*chiaro*  
*cheto*  
*nebbia*  
*Farà* {  
*mal sano*  
*figuro*  
*pericoloso*  
*sdrucchiolo*

P. Que fait on par icy?  
 R. {  
 On { presche  
 fait bonne chere  
 ioué

P. *Che si fa qui?*  
 R. {  
 Si { *predica*  
*sguarza*  
*giuocca*

P. Que faisoit-on hier?  
 R. {  
 On { danfoit  
 triumphoit  
 buuoit

P. *Che si faceva hier?*  
 R. {  
 Si { *ballava*  
*trionfava*  
*beuena*

P. Che

P. Ce haragan,  
 R. Que manda mi amo?  
 P. Que tiempo haze?

P. Hau brootquiffere/  
 A. Wat belieft u heere?  
 P. Wat weder ist?

R. relampaguea  
 llueue  
 haze, ayre, o viento  
 yela  
 nieua  
 defyela  
 graniza  
 truena  
 escurece  
 esclaresce  
 amaneeçe  
 anochece

Het } weerlicht  
 reghent  
 waep.  
 vnielt  
 sneerut  
 doyt  
 haghelt  
 dondert  
 dupfter  
 claer  
 Het wort } .dach  
 auont

Haze } lindo  
 buen tiempo  
 fuzio  
 lodo  
 lodo  
 fresco  
 humidq  
 calor  
 frio  
 calma  
 a hecho } claro  
 quieto  
 niebla  
 mal sano  
 hara } seguro  
 peligroso  
 resbaladero

Het is } schoon weder  
 goet weder  
 leelick  
 vuyt  
 flijchachtich  
 coel  
 vochtich  
 heet  
 cout  
 Het heeft } stille  
 claer } gheweest  
 stille  
 misten  
 Het fal } onghelont  
 seker }  
 periculoes }  
 flijberich } zijn

P. Que se haze por aca?  
 R. Se { predica  
 regocija o holgafe  
 juega

P. Wat maectmen hier?  
 A. Men { preect  
 is volijck  
 speelt

P. Que hazia se ayer?  
 R. Se { baylaua  
 triumphaua  
 beuia

P. Wat bedemen ghiffieren?  
 A. Men { danste  
 triumpheerde  
 bianck

E iij P. Que

P. Que fait-on avant-hier?

R. On {  
chantà  
achetà  
payà

P. Que fera-on puis?

R. On {  
mourrà  
ferà  
irà

P. Que vous plaît il qu'on face?

R. Qu'on {  
commence  
cerche  
trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. Qu'on {  
fait penitence  
pensàt à la fin  
aimat charité

P. Si on vouloit & pouoit accóplir  
ce que vous dites, vous sem-  
bleroit il bien fait?

R. On ne pouroit ne saüroit guere  
mieus faire.

P. Che si fece auant' -ieri?

R. Si {  
cantò  
comprò  
pagò

P. Che si farà poi?

R. {  
morirà  
ferà  
anderà } Si

P. Che vi piace si faccia?

R. Che si {  
cominci  
cerchy  
trouui

P. Che farebbe buon di fare?

R. Che si {  
faceffe penitenza  
pensasse à la fine  
amasse la carità

P. Se si voleffe o potesse compire cio che  
dite, parebbe vi ben fat-  
to?

R. Nò si poterebbe ne saperebbe punto far  
meglio.

La coniugaison du verbe, Etre.

La coniugatione del verbo, Sono.

{  
ie suis  
tu es  
il  
elle } est  
v. S.)  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont

{  
suis -ie?  
es tu?  
est il?  
somes nous?  
estes vous?  
sont ils?

{  
ie ne suis  
tu n'es  
Il n'est  
nous ne sommes  
vous n'êtes  
ils ne sont } pas

{  
yo sono  
tu sei  
quello  
quella } é  
v. S.)  
noy siamo  
voy siete  
quelli sono

{  
son yo?  
sei tu?  
é quello?  
siamo noy?  
siete voy?  
sono elli?

{  
yo non sono  
tu non sei  
quello no é  
noy non siamo  
voy non siete  
quelli non sono



P. Que se hizo ante-ayer?

R. cantò }  
mercò } se  
pagò }

P. Que hara se despues?

R. morira }  
hara se } se  
ira }

P. Que quereis que se haga?

R. empece }  
búlque } se  
hálle }

P. Que pareceria os bueno que se hiziese?

R. Que se { hiziese penitencia  
pensasse a la fin  
amasse la caridad

P. Sy se quiesse, & podiesse complir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer pũto mejor.

P. Wat bedemen eerghisteren?

A. Men { sanck  
cochte  
betaelbe

P. Wat salmen daer na doen?

A. Men sal { steruen  
doen  
gaen

P. Wat begheerdt ghy datmen doe?

A. Datmen { beghinne  
soecke  
vinde

P. Wat soude v goet duncken dat men dede?

A. Datmē { penitencie dede  
op deynde dochte  
de liefde bevinde

P. Waert datmen woude en mochte voldoen dat ghy seght / soudt v duncken dat wel gedaen ware?

A. Men soude niet een punct mogē / noch connen beter doen.

La coniugacion de, Soi.

Die coniugacie van dat verbum / Zijn.

{ yo soy  
tu eres  
aquel  
aquella } es  
v.m.  
nosotros somos  
vosotros soys  
aquellos son

{ soy yo?  
eres tu?  
es aquel?  
somos nos-otros?  
soys vos-otros?  
son aquellos?

{ yo no soy  
tu no eres  
aquel no es  
nos-otros no somos  
vos-otros no soys  
aquellos no son

{ ick ben  
ghy ;ijt  
hy } is  
sp  
v. C.  
wy zijn  
ghy lieden ;ijt  
sp lieden ;ijn

{ ben ick?  
ijt ghy?  
is hy?  
sijn wy lieden?  
ijt ghy lieden?  
sijn sp lieden?

{ ick en ben  
ghy en ;ijt  
hy en is  
wy en sijn  
ghy lieden en ;ijt  
sp lieden en ;ijn } niet

N' {  
 suis-ie  
 es-tu  
 est-il } pas?  
 sommes nous  
 sont ils  
 sont elles }

{  
 l'étoye  
 tu étois  
 il étoit  
 v. s. étoit  
 nous étions  
 vous étiez  
 ils étoient }

{  
 Je fû  
 tu fus  
 il fut  
 nous fûmes  
 vous fûtes  
 ils furent }

{  
 Je feray  
 tu seras  
 il fera  
 nous ferons  
 vous ferez  
 ils feront }

Sois  
 qu'il Soit  
 Soyons  
 Soyez  
 qu'ils Soyent  
 qu'elles Soyent

{  
 Je seroye  
 tu serois  
 il ferait  
 nous serions  
 vous seriez  
 ils seroyent } volentiers

S' {  
 Je fusse, ou, si j'étoye  
 tu fusses, ou, étois  
 il fut, ou, étoit  
 nous fussions, ou, étions  
 vous fussiez, ou, étiez  
 ils fussent, ou, étoient }

Non {  
 son yo?  
 sei tu?  
 è quello?  
 siamo noi?  
 sono quelli?  
 sono quelle? }

{  
 yo ero  
 tu eri  
 quello era  
 v. S. era  
 noi eravamo  
 voi eravate  
 quelli erano }

{  
 yo fui  
 tu fosti  
 quello fu  
 noi fummo  
 foste  
 quelli furono }

{  
 yo sarò  
 tu sarai  
 quello sarà  
 noi saremo  
 voi sarete  
 quelli saranno }

{  
 si tu  
 sia quello  
 siamo  
 siate  
 siano quelli  
 siano quelle }

{  
 yo sarei  
 tu saresti  
 quello sarebbe  
 noi saremmo  
 voi sareste  
 quelli sarebbero } volentieri

{  
 fossi yo  
 fossi tu  
 fosse quello  
 fossimo noi  
 fosti voi  
 fossero, o, fossino quelli }

No Soy





Que	{ yo sea tu seas aquel sea nos-otros seamos vos-otros seays aquellos sean	dat	{ ick sp ghp zyt hp sp wp zyn ghp lieden zyt sp lieden zyn		
Como	{ yo fuere tu fueres Iuan fuere nos-otros fuereamos vos fueredes aquellos fueren	Als	{ ick ghp Jan wp lieden ghp lieden sp lieden	zyn	{ sal sult sal sultē sult sultē
Aun que	{ yo sea tu seas aquel sea nos-otros seamos vos seays aquellos sean	Al	{ ben ick zyt ghp is hp zyn wp zyt ghp lieden zyn sp lieden		

## A V X I L I A R I I.

yo he tu as aquel a v.m.a auemos vos auéis aquellos han yo hauia yo vue yo aure yo vuiera s'yo vnieste yo auria que yo aya como yo aure quando yo aure oxala yo vuiera yo quetiera auer	Sido	ick hebbe ghp hebt hp heeft v.C.heeft wp hebben ghp lieden hebt sp lieden hebben ick hadde ick hadde ick sal ick soude dat ick ick soude dat ick als ick sal als ick sal ick woude dat ic ic hadde gewikt dzic	Seweest	hebben hebben hadde hebben hebbe hebben hebben hadde hadde
yo quiero ser		ick wille zyn		

F ij      On

MOD.

IMPERSON.

On {  
est  
estoit  
fut  
fera  
feroit

lh' uomo {  
sta  
staua  
stete  
stara  
starebbe

Coniugaison du verbe, Auoir.

Coniugatione del verbo, Hauere.

{  
i'ay  
tu as  
il a  
v. S. a.  
nous auons  
vous auez  
ils ont

{  
yo ho  
tu hay  
quello ha  
v. s. ha  
noy habbiamo  
voy hauete  
quelli hanno

{  
i'auoye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auiez  
ils auoyent

{  
yo haueuo, o haueua  
tu haueui  
quello haueua  
noy haueuamo  
voy haueuate  
quelli haueuano, o haueuano

{  
i'eu  
tu eus  
il eut  
nous eumes  
vous eutes  
ils eurent

{  
yo hebbi  
tu hauesti  
quello hebbe  
noy hauemmo  
voy haueste  
quelli hebbero

{  
i'aüray  
tu aüras  
il aüra  
nous aürons  
vous aürez  
ils aüront

{  
yo hauero  
tu hauerai  
quello hauerai  
noy haueremo  
voy hauerete  
quelli haueranno

aye  
aye v. s.  
ayons  
ayez  
qu'ils ayent

habbi  
habbia v. s.  
habbiamo  
habbate  
habbino quelli

ò si {  
i'eusse  
tu eusses  
v. s. eüt  
nous eussions  
vous eussiez  
ils eussent

S {  
yo haueffi  
tu haueffi  
v. s. haueffe  
noy haueffimo  
voy haueffite, o haueffite  
quelli haueffino

esta

esta  
estaua  
estuuo  
estara  
estaria

Se el hombre

Men

is  
was  
was  
sal wesen  
soude zijn

Coniugacion del verbo, Auer.

Coniugacie van Verbum, Hebb en.

yo he  
tu as  
aquel ha  
v.m. ha  
nos-otros hauemos  
vos auéis  
aquellos han

yo auia  
tu auias  
aquel auia  
nos-otros auiamos  
vos-otros auia des  
aquellos auian

yo vue  
tu vuisse  
aquel vuo  
nos-otros vuimos  
vos-otros vuisse  
aquellos vuieron

yo auré  
tu auras  
aquel aura  
nos-otros aueremos  
vos-otros aureis  
aquellos auran

auc  
aya v.m.  
ayamos  
aued o ayais  
ayan aquellos

Sy { yo ouiesse  
tu ouiesse  
v.m. ouiesse  
nos ouiessemos  
vos-otros ouiesse des  
aquellos ouiesse n

och oft

ick hebbe  
ghy hebt  
hy heeft  
v. C. heeft  
wy hebben  
ghy lieden hebt  
sy lieden hebben

ick hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
wy hadden  
ghy lieden hadt  
sy lieden hadden

ick hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
wy hadden  
ghy lieden hadt  
sy lieden hadden

ick sal  
ghy sult  
hy sal  
wy sullen  
ghy liede sult  
sy lieden sullen

hebbē

hebt  
v. C. hebbe  
laet ons hebben  
hebt ghy lieden  
laet hent lieden hebben

ick hadde  
ghy hadt  
v. C. hadde  
wy hadden  
ghy lieden hadt  
sy lieden hadden

F ij    i'au-

i'aüroye  
tu aürois  
v.s.aüroit  
nous aürions  
vous aüriez  
ils aüroyent

Dieu doit que {  
i'aye  
tu ayes  
v.s.ait  
nous ayons  
vous ayez  
ils ayent

En cas que {  
i'aye  
tu ayes  
il ait  
nous ayons  
vous ayez  
ils ayent

i'ay  
i'auoye  
i'aüray  
S'i i'eusse  
i'aüroye  
Si i'aüoye  
que i'aye  
mes que i'aye  
quand i'aüray  
i'eusse voulu auoir  
ie voudroye auoir

Eu

ie veul } auoir  
pour d'  
ayant

{ yo hauerai  
tu haueresti  
v.s.hauerebbe  
noy haueremmo  
voy hauereste  
qu'elli hauerebbero, o harebono

faccia Dio ch' {  
yo habbia  
tu habbi  
v.s.habbia  
noi habbiamo  
voi habbiate  
quelli habbino

Caso d'he {  
yo habbia  
tu habbi  
quello habbia  
noy habbiamo  
voy habbiate  
quelli habbino

yo ho  
yo hauea  
yo hauero  
hauesi yo  
yo hauerai  
s'yo hauesi  
ch'io habbia  
come yo habbia  
quando hauero  
yo hauesi voluto hauer  
yo vorei hauer

hanuto

L'INFINITIF.

yo voglio } hauer  
per }  
d'y }  
hauendo

Par forme d'imperfonel.

Per forma d'imperfonale

On {  
a  
auoit  
eut  
aüra  
aüroit  
eut eu  
fi on auoit

a  
aueua  
hebbe  
auerà  
auerebbe  
auerebbe si hanuto  
hauesse si

Si



yo auria  
tu aurias  
v.m. auria  
nos-otros auriamos  
vos-otros auriades  
aquellos aurian

Como  
yo aya  
tu ayas  
v.m. aya  
nos-otros ayamos  
vos-otros ayais  
aquellos ayan

Dado q̄  
yo aya  
tu ayas  
aquel aya  
nos-otros ayamos  
vos-otros ayais  
aquellos ayan

ick soude  
ghy soude  
v. E. soude  
wp souden  
ghy lieden soude  
sp lieden souden

hebben

als  
ick hebbe  
ghy hebt  
v. E. heeft  
wp lieden hebben  
ghy lieden hebt  
sp lieden hebben

In dien  
dat

ick hebbe  
ghy hebt  
hp heeft  
wp hebben  
ghy lieden hebt  
sp lieden hebben

yo he  
yo auia  
yo aure  
yo ouiesse  
yo auria  
s'yo ouiesse  
que yo aya  
Como yo ouiere  
quando yo aure  
yo ouiera q̄rido auer  
yo quihera hauer

Auido

ick hebbe  
ick hadde  
ick sal  
ick soude  
ick hadde  
hadde ick  
dat ic  
als ic sal  
als ic sal  
ic soude willē  
ic woude

gehadt  
gehadt  
gehadt hebben  
gehadt hebben  
gehadt  
gehadt hebbe  
gehadt hebben  
gehadt hebben  
gehadt hebben  
dat ick ghehadt  
(hadde

INFINITIVO.

yo quiero auer  
por auer  
de auer  
auiendo

ick wille hebben  
om te hebben  
te hebben  
al hebbende

Hauer impersonale.

a  
auia } Se  
vuo }  
aura }  
auria }  
ouiera se auido  
si se ouiesse

Men  
heeft  
hadde  
hadde  
sal hebben  
soude hebben  
soude ghehadt hebben  
och dat men hadde

Amy

A fin que tu n'abuses de ce verbe(He) Espagnol, ia sus coniugué, sache que ledit(He) precede vn preterite, ou est auxiliaire aux autres verbes, comme, yo he hecho, yo hauia dicho, &cæ. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

*Accio nō abusi del verbo (He) Spagnuolo già sopra conogato, auertisca, ch'isso precede vn preterito onero, e fatto auxiliario à gli altri verbi, etc. mia il verbo Tengo, gli é differente porche richiede vn accusatiuo, come chiara mente appare per questi essempli.*

i'ay  
tu as  
il a  
nous auons  
vous auez  
ils ont

faim  
soif  
chaud  
froid  
besoin  
faute

yo ho  
tu hay  
quello ha  
noy habbiamo  
voy haueste  
quelli hanno

fame  
sete  
caldo  
freddo  
bisogno  
mancamento

i'auoye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auiez  
ils auoyent

soin  
sorneil  
mal  
desir  
enuye  
ennuy

yo haueua  
tu haueui  
quello haueua  
haueuamo  
haueuate  
haueuano

cura  
sonno  
male  
desio  
uoglia  
cordoglio

i'eu  
tu eus  
il eut  
nous eumes  
vous eutes  
ils eurent

heur  
malheur  
doute  
plaisir  
merueille  
déplaisir

yo hebbi  
tu hauesti  
quello hebbe  
noy hauemmo  
haueste  
quelli hebbero

ventura  
disgratia  
dubio  
piacer  
marauiglia  
dispiacer

i'auray  
i'auroye  
si i'auoye

doleur  
volonté  
compassion

yo hauero  
yo hauerci  
s'yo hauesti

dolore  
volanta  
pietà

si i'eusse eu  
pouoir auoir  
ayant

esperance  
peur  
courage

s'yo hauesti haunto  
per haure  
hauendo

speranza  
paüra  
animo

*A fin*

A fin que no te engañes con el verbo (He)Espagnol y arriba cōiugado, paramientes q̄ esso fuele se poner adelante d'un p̄terito, o qualquier otro tiēpo que d'el ha menester como de verbo auxiliario, pero Tégo rige siempre vn accusatiuo, como claramente parece por estos exemplos.

Om dies wille dat ghy niet en doelt/ van dit Spaelsch woort (He) dwelc hier voor gecontugeert is / weet dat het selue (He) gestelt wort voor een preteritu/ daerom dat den anderen woordē helpt/ gelyc po he hercho/ po auia dicke/ etc. maer Tégo begeert een accusatiuu/ gelyct blyct by dese examplen.

yo tengo	hambre	ick hebbe	honger
tu tienes	sed	ghy hebt	dorst
aquel tiene	calor	hy heuet	heet
nos-otros tenemos	frio	wy hebben	coume
vos-otros teneis	menester	ghy lieden hebt	ghebeck
aquellos tienen	falta	sp lieden hebben	ghebeck
yo tenia	cuidado	ick hadde	soeghe
tu tenias	sueño	ghy hadt	vaeck
aquel tenia	mal	hy hadde	wee
teniamos	desfeco	wy hadden	lust
vos teniades	gana	ghy lieden hadt	begheerte
aquellos tenían	enojo	sp lieden hadden	onghenuechte
yo tuue	dicha	ick hadde	gheluck
tu tuuiste	desdicha	ghy hadt	ongheluck
aquel tuuo	duda	hy hadde	twyfele
tuuimos	plazer	wy hadden	genuechte
tuuistes	marauilla	ghy lieden hadt	wondere
tuuieron	desplazer	sp lieden hadden	verduet
yo terne	dolencia	ick sal	pijne hebben
yo ternia	volontá	ick soude	wille hebben
s'yo tuuieffe	compassion	och oft ick	medelidē hadde
s'yo tuuiera	esperança	haddick	hope gehad
por tener	miedo	om	vrees te hebben
teniendo	animo		moet hebbende

G



yo estare  
tu estaras  
aquel estara  
nos-otros estaremos  
vos-otros estareis  
aquellos estaran

yo stare  
tu starai  
quello stara  
noy staremo  
voi starete  
quelli staranno

yo estaria  
tu estarias  
aquel estaria  
nos-otros estariamos  
vos estariades  
aquellos estarian

yo starei  
tu staresti  
quello starebbe  
noy staremmo  
voi stareste  
quelli starebbero

Si { yo estuuiesse  
tu estuuiesses  
aquel estuuiesse  
nos estuuiessemos  
vos estuuiessedes  
aquellos estuuiessen

Si { yo stesfi  
tu stesfi  
quello stesse  
noy stesfimo  
voi stesste  
quelli stesfimo

yo estuuiera  
tu estuuieras  
aquel estuuiera  
nos- otros estuuiaramos  
vos estuuiirades  
aquellos estuuiieran

yo fossi  
tu fossi  
quello fosse } stato  
noy fossimo  
voi foste o sareste } stati  
quelli fossimo

Como { yo estuuiere  
tu estuuieres  
el estuuiere  
nos estuuiericimos  
vos estuuiieredes  
ellos estuuiieren

Quando { sero  
seray  
quello sera } stato  
faremo  
farete } stati  
seranno

Por estar

Per star

Por auer estado

Per esser stato

Estando

Stando

G ij L4

La coniugaison de Devoir.

ie doy  
tu dois  
il doit  
nous devons  
vous devez  
ils doiuent

ie deuoye  
tu deuois  
il devoit  
nous deuions  
vous deuez  
ils deuoyent

ie deuray  
tu deuras  
il deura  
nous deuront  
vous deurez  
ils deuront

ie deuroye  
tu deurois  
il deuroit  
nous deurions  
vous deuriez  
ils deuroyent

S' ie deusse  
tu deusse  
il deusse  
nous deussions  
vous deussiez  
ils deussent

bien q' ie doieue  
tu doieues  
il doieue  
nous deuions  
vous deuez  
ils doiuent

l'eusse  
tu eusses  
il eut  
nous eussions  
vous eussiez  
ils eussent

deu faire

La coniugatione del uerbo Douere.

yo deuo o tengo  
tu deu  
quello debbe  
noy debiamo  
voi donete  
quelli debbono

yo douea  
tu doueui  
quello doueua  
noi douenamo  
voi doueuate  
quelli doueuano

yo douero  
tu doueras  
quello douera  
noi doueremo  
voi douerete  
quelli danteranno

yo douerei  
tu doueresti  
quello douerebbe  
noi doueremmo  
voi douereste  
quelli douerebbero

S' yo douessi  
tu douessi  
quello douesse  
noi douessimo  
voi douessis  
quelli douessino

Ben ch' yo debba  
tu debbi  
quello debba  
noy debbiamo  
voi debiate  
quelli debbino

yo douessi  
tu douessi  
quello douesse  
noi douessimo  
voi douessis  
quelli douessino

fare

<p>yo deuo tu deues el deue nos-otros deuemos vos deueis ellos deuen</p>	<p>ic behoore oft ick hen schuldich ghy behoort hy behoort wy behooren ghy lieden behoort ly lieden behooren</p>
<p>yo deuia tu deuias el deuia nos-otros deuiamos vos-otros deuiades ellos deuian</p>	<p>ick behoorde ghy behoorde hy behoorde wy behoorden ghy lieden behoorde ly lieden behoorden</p>
<p>yo deueré tu deueras el deuera nos-otros deueremos vos-otros deueréis ellos deueran</p>	<p>ick sal ghy sult hy sal wy sullen ghy lieden sult ly lieden sullen</p> <p style="text-align: right;">} behooren</p>
<p>yo deueria tu deuerias el deueria nos-otros deueriamos vos-otros deueriades ellos deuerian</p>	<p>ick soude ghy soudt hy soude wy souden ghy lieden sult ly lieden souden</p> <p style="text-align: right;">} behooren</p>
<p><b>S</b> { yo deuiesse tu deuiesses aquel deuiesse nos-otros deuiessemos vos-otros deuiessedes aquellos deuiessen</p>	<p><b>dat</b> { ick moeste ghy moest hy moest wy moesten ghy lieden moestet ly lieden moesten</p>
<p><b>bien q</b> { yo deua tu deuas el deua nos-otros deuamos vos-otros deuais ellos deuan</p>	<p><b>al</b> { behoore ick behoort ghy behoort hy behooren wy behoort ghy lieden behooren ly lieden</p>
<p>yo deuiera tu deuieras el deuiera nos-otros deuieramos vos-otros deuierades ellos deuieran</p>	<p><b>hazer</b> { ick hadde behooren ghy haddet behooren hy hadde behooren wy hadden behooren ghy lieden hadt behoort ly lieden haddē behoort</p> <p style="text-align: right;">} te doen</p>

i'eusse  
tu eusses  
il eut  
nous eussions  
vous eussiez  
ils eussent

Deu auoir  
fait

yo douerei  
tu doueressi  
quello douerebbe  
noi doueremmo  
voi doueressi  
quelli douerebbero

hauer  
fatto

La coniugaifon du verbe, Aller.

La coniugatione del verbo, Andar.

ie vay  
tu vas  
il va  
nous allons  
vous allez  
ils vont

i'alloye  
tu allois  
il alloit  
nous allions  
vous alliez  
ils alloient

i'allay  
tu allas  
il allá  
nous allâmes  
vous allâtes  
ils allerent

ie suis  
tu es  
il est  
nous sommes  
vous estes  
ils sont

allé

allez

i'estoye  
tu estois  
il estoit  
nous estions  
vous étiez  
ils estoient

allé

allez

i'iray  
tu iras  
il ira  
nous irons  
vous irez  
ils iront

yo vo  
tu vai  
egli va  
noy andiamo  
voi andate  
elli vanno

yo andauo, o andano  
tu andau  
ello andaua  
noy andauamo  
voy andauate  
elli andauano

yo anday  
tu andasti  
ello andò  
noy andammo  
voi andaste  
elli andorno

yo son  
tu sei  
ello é  
noy siamo  
voy siete  
elli sono

andato, uto, o gito

andati

yo era  
tu eri  
ello era  
noy eravamo  
voy eravate  
quelli erano

andato

andati

yo andaro o andero  
tu anderay  
quello andera  
noy anderemo  
voy andarete  
quelli anderanno



yo deuiera  
 tu deuieras  
 el deuiera  
 nos-otros deuieramos  
 vos-otros deuierades  
 ellos deuieran

auer hecho

ick hadde  
 ghy soudt  
 hy soude  
 wy souden  
 ghy lieden soudt  
 sy lieden souden

behooren  
 gedaen  
 te hebs  
 ten

La coniugacion del verbo, Andaro Ir. Coniugacie van dat verbum Gaen.

yo voy  
 tu yas  
 aquel va  
 nos-otros vamos, o ymos  
 vos vais  
 aquellos van

ick gae  
 ghy gaet  
 hy gaet  
 wy gaen  
 ghy lieden gaet  
 sy lieden gaen

yo andaua, o yua  
 tu yuas  
 el yua  
 nos-otros yuamos  
 vos-otros yuades  
 ellos yuan

ick ghinck  
 ghy ghinckte  
 hy ghinck  
 wy ghinghen  
 ghy lieden ghinckte  
 sy lieden ghinghen

yo anduue  
 tu anduuiſte  
 el anduuo  
 nos-otros anduuiamos  
 vos-otros anduuiſtes  
 ellos anduuieron

ick ghinck  
 ghy ghinckte  
 hy ghinck  
 wy ghingen  
 ghy lieden ghinghet  
 sy lieden ghinghen

yo ſoi }  
 tu eres } ido  
 el es }  
 nos-otros ſomos }  
 vos-otros ſois } idos  
 ellos ſon } idos

ick hebbe  
 ghy hebt  
 hy is oft heeft  
 wy hebben  
 ghy lieden hebt  
 sy lieden hebben

ghegaert

yo era }  
 tu eras } ido  
 el era }  
 cramos }  
 erades } idos  
 ellos eran } idos

ick was  
 ghy waert  
 sy was  
 wy waren  
 ghy lieden waert  
 sy lieden waren

gegaet

yo ire  
 tu iras  
 el ira  
 yremos  
 yreys  
 ellos yran

ick ſal gaen  
 ghy ſult gaen  
 hy ſal gaen  
 wy ſullen gaen  
 ghy lieden ſult gaen  
 sy lieden ſullen gaen

En commandant ou conseillant

va  
qu'il aille  
allons  
allez  
qu'ils aillent

En désirant

i'yroye  
tu i-rois  
il i-roit  
nous irions  
vous iriez  
ilz i-roient

ô S'i

i'allasse  
tu allasses  
il allât  
nous allissions  
vous allissiez  
ilz allassent

Face Dieu

qu'

i'aille ou voise  
tu ailles  
il aille  
nous allions  
vous alliez  
ils aillent ou voient

Comandando o consigliando

va  
vada quello  
andiamo  
andate  
vadino quelli

Difiando

yo anderei  
tu andaresti  
ello anderebbe  
noy anderemmo  
voy andereste  
elli anderebbero

S'

yo andassi  
tu andassi  
quello andasse  
noy andassimo  
voy andassi  
quelli andassino, o andassero

Faccia Dio

Ch'

io vada  
tu vadi  
quello vada  
noy andiamo  
voi andiate  
quelli vadino

La coniugaison du verbe, Pouoir.

La coniugazione del verbo Potere.

ie puis  
tu peux  
il peut  
nous pouions  
vous pouiez  
ils peuvent ou peüent

ie pouoye  
tu pouois  
il pouoit  
nous pouyons  
vous pouyez  
ils pouoyent

yo posso  
tu puoi  
quello puol, puo, o puole  
noy possiamo  
voi potete  
quelli possono

yo potena, o potena  
tu poteni  
quello potena  
noy poteuamo  
voi poteuate  
elli poteuano

Man-

Mandando o aconsejando.

{ ve  
vaya aquel  
vamos  
id o andad  
vayan aquellos

Deſſeando

{ yo iria  
tu irias  
el iria  
nos-otros iriamos  
vos-otros iriades  
ellos irian

Si

{ yo anduuiesse o fueſſe  
tu anduuiesses, o fueſſes  
el anduuiesse, o fueſſe  
nos-otros anduuiessemos  
vos-otros anduuiessedes  
ellos anduuiessen

Plega à Dios

Que

{ io vaya  
tu vays  
aquel vaya  
andemos o vamos  
vos-otros vays  
aquellos vayan

Œhebiende oft radende

{ gaet  
dat hy gae  
laet ons gaen  
gaet ghy lieden  
dat sy gaen

Œegheerende

{ ick soude  
ghy soude  
hy soude  
wy souden  
ghy lieden soude  
sy lieden souden } gaen

Dat

{ ick ghinghe  
ghy ghinck  
hy ghinghe  
wy ghinghen  
ghy lieden ghinck  
sy ghinghen

Œod gheue

Dat

{ ick gae  
ghy gaet  
hy gae  
wy gaen  
ghy lieden gaet  
sy lieden gaen

La coniugacion del verbo Poder.

Die cõjugacie vā dat verbum/ Mogē.

{ yo puedo  
tu puedes  
el puede  
nos-otros podemos  
vos-otros podeis  
ellos pueden

{ yo podia  
tu podias  
el podia  
nos-otros podiamos  
vos-otros podiades  
ellos podian

{ ick mach  
ghy muecht  
hy mach  
wy moghen  
ghy lieden muecht  
sy lieden moghen

{ ick mochte  
ghy mochtet  
hy mochte  
wy mochten  
ghy lieden mochtet  
sy lieden mochten

H

ie peü  
tu peus  
il peut  
nous peümes  
vous peütes  
ils peurent

ie pouïray  
tu pouïras  
il porrá ou pouïra  
nous pouïrons  
vous pouïrez  
ils porront ou pouïront

ie pourroye  
tu porrois  
il porroit  
nous pourrions  
vous porriez  
ils porroyét ou pouïroyét

Pleüfit à Dieu

Qu' { ie peüffisse ou peüffe  
tu peüffes  
il peüfit ou peüit  
nous peüffions  
vous peüffiez  
ils peüffent ou peüffissent

yo potetti o poteti  
tu potetti  
quello potette  
noy potemo  
voi potetti  
quelli poterono

yo poterò  
tu poteray  
quel poterà  
noy poteremo  
voy poterete  
quelli poteranno.

yo poterei  
tu poteresti.  
quello poterebbè  
noy poteremo  
voy poteresi  
quelli poterebbono

Voleffe Dio

Che { yo potessi  
tu potessi  
quello potesse  
noy potessimo  
voy potessi  
quelli potessero o potessino

La coniugaison du verbe Vouloir. La coniugazione del verbo Voglio.

ie veuil  
tu veus  
il veut  
nous voulons  
vous voulez  
ils veulent

ie vouloye  
tu voulois  
il vouloit  
nous voulions  
vous vouliez  
ils vouloyent

yo voglio  
tu vuoï  
ello vuole  
noy vogliamo  
voi volete  
elli vogliono.

yo volèuo, o volena  
tu voleui  
quel volena  
noy voleuamo  
voy volenâte  
quelli volenano

yo

yo pude  
tu pudiste  
el pudo  
nos-otros pudimos  
vos-otros pudistes  
ellos pudieron

yo podrè  
tu podras  
el podrà  
nos-otros podremos  
vos-otros podreis  
ellos podran

yo podria  
tu podrias  
el podria  
nos-otros podriamos  
vos-otros podriades  
ellos podrian

Pluguieffe à Dios

Que { yo podieffe  
tu podieffes  
el podieffe  
nos-otros podieffemos  
vos-otros podieffedes  
ellos podieffen

ick mochte  
ghy mochtet  
hy mochte  
wy mochten  
ghy lieden mochtet  
ly lieden mochten

ick sal  
ghy sult  
hy sal  
wy sullen  
ghy lieden sult  
ly lieden sullen

moghen

ick soude  
ghy soudt  
hy soude  
wy souden  
ghy lieden soudt  
ly lieden souden

moghen

Ich oft God gawe

Dat { ick mochte  
ghy mochtet  
hy mochte  
wy mochten  
ghy lieden mochtet  
ly lieden mochten

La coniugacion de Querer.

Die cōiugacie van dat verbū, Willeu.

yo quiero  
tu quieres  
el quiere  
nos-otros queremos  
vos-otros quereis  
ellos quieren

yo queria  
tu querias  
el queria  
nos-otros queriamos  
vos-otros queriades  
ellos querian

ick wille  
ghy wilt  
hy wilt  
wy willen  
ghy lieden wile  
ly lieden willen

ick wilde  
ghy wilde  
hy wilde  
wy wilden  
ghy lieden wilde  
ly lieden wilden

H ij

	{ ie voulu tu voulus il voulut nous volumes vous voulûtes ils voulurent }		{ yo volse tu volesti quello volse noy volcmmo voi volesti, o voleste quelli volsero }
	{ ie voudray tu voudras il voudra nous voudrons vous voudrez ils voudront }		{ yo vorro tu vorrai quel vorra noy vorremmo voy vorrete quelli vorranno }
	{ ie voudroye tu voudrois il voudroit nous voudrions vous voudriez ils voudroyent }		{ yo vorrei tu vorresti quel vorrebbe noy vorremmo voy vorreste quelli vorrebbero }
S'	{ ie voulusse, ou vouloye tu voulusses ou voulois il voulut ou vouloit nous veuissions ou voulions vous veuissiez ou vouliez ils veuissent ou vouloyent }		{ volesti yo volesti tu voleste quello volemmo noy volesti voi volemmo quelli }
Qu'	{ ie vueille tu vueilles il vueille nous vueillions vous vueilliez ils vueillent }	Que	{ yo voglia tu voglia quel voglia noy vogliamo voy vogliate essi vogliono }

**IMPERSONALIA.**

On	{ va peut veut doit dit }	Si	{ va può vuole debbe dice }
On	{ pouoit vouloit deuoit disoit }	Si	{ poteva voleva doueua diceua }

	<p>yo quise tu quisiste el quiso nos-otros quisimos vos-otros quisistes ellos quisieron</p>		<p>ick wilde ghy wildet hy wilde wy wilden ghy lieden wildet sy lieden wilden</p>	
	<p>yo querre tu querras el querra nos-otros querremos vos-otros querreis ellos querran</p>		<p>ick sal ghy sult hy sal wy sullen ghy lieden sult sy lieden sullen</p>	willen
	<p>yo querria tu querrias el querria nos-otros querriamos vos-otros querria des ellos querrian</p>		<p>ick soude ghy soudt hy soude wy souden ghy lieden soudt sy lieden souden</p>	willen
S'	<p>yo quisiese tu quisieses el quisiese nos-otros quisiessemos vos-otros quisiesse des ellos quisiesen</p>	Dat	<p>ick wilde ghy wildet hy wilde wy wilden ghy lieden wildet sy lieden wilden</p>	
Que	<p>yo quiera tu quieras el quiera nos-otros queramos vos-otros querrais ellos quieran</p>	Dat	<p>ick wille ghy wilt hy wilt wy willen ghy lieden wilt sy lieden willen</p>	

IMPERSONALIA.

va  
puede  
quiere } Sa  
deue  
dize

podia  
queria } So  
deuia  
dezia

Men

gaet  
mach  
wilt  
moet  
sept

Men

mochte  
wilde  
moeste  
sepde

Hij

On

On { peut  
voulût  
dit

Si { potuto  
volse  
disse

On { irâ  
pourâ  
voudrà  
deurâ

Si { andarâ  
poterâ  
vorrà  
donerà

On { iroit  
pouïroit  
voudroit  
deuroit  
diroit

Si { andarebbe  
poterebbe  
vorrebbe  
donerebbe  
direbbe

Si on { pouïoit  
vouloit  
deuoit  
difoit

Se si { potesse  
volesse  
dovesse  
dicesse

Pleusit à Dieu

Volessè à Dio

Qu'on { peut  
veusit ou voulût  
sœur

Ch' si { potesse  
volesse  
sapesse

Dieu doit

Faccia Dio

Qu'on { puisse  
sache  
acheue  
die

Ch' si { possa  
sappia  
finisca  
dicca

Si on eut { peu  
voulu  
sceu  
fait  
dit  
cerché  
trouué  
acheué

Si se hauesse { potuto  
voluto  
saputo  
fatto  
ditto  
cercato  
trouato  
finito



pudio  
quiso } Se  
dixo }

ira  
podra } Se  
querra }  
deuera }

iria  
podria } se  
queria }  
deueria }  
diria }

Si se {  
pudieffe  
quisieffe  
deuieffe  
dixieffe

Pluguieffe à Dios

Que se {  
pudieffe  
quisieffe  
supieffe

O axala

Que se {  
pueda  
sepa  
acabe  
diga

Si se {  
pudiera  
quisiera  
supiera  
hiziera  
dixera

Men {  
mochte  
wilde  
sepde

Men {  
sal gaen  
sal moghen  
sal willen  
sal moeten

Men {  
soude gaen  
soude moghen  
soude willen  
soude moeten  
soude segghen:

Dat men {  
mochte  
woude  
moeste  
sepde

Ich oft God gaue

Dat men {  
mochte  
wilde  
wiste

God gheue

Datmen {  
mach  
wete  
volepnde  
segghe

Haddemē {  
moghen  
ghewilt  
gheweten  
ghedaen  
gheseyt

Fin des Coniugaisons.

Senfuit vn petit traité mout propre & tré-necessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre &  
parler François, Italien, Espagnol & Fla-  
men, par ledit Autheur.



scribitur in libro prophetarum  
et in libro sapientiarum  
et in libro regum  
et in libro iudicum  
et in libro chronicon  
et in libro esdras  
et in libro nathan  
et in libro ieremias  
et in libro ezechiel  
et in libro ieremias  
et in libro ezechiel  
et in libro ieremias  
et in libro ezechiel

**BREVE IN-**  
**STRUCTION CON-**  
**TENANTE LA MANIERE DE**  
 bien prononcer & lire le François,  
 Italien, Espagnol, & Flamen,  
 par Gabriel Meurier,

**Cozte Instructie inhou-**  
**dende de maniere om Wel te prononceren en**  
 de te lesen Franchois / Italiaensch / Spaensch  
 ende Nederduytsch.



**THANTVVERPEN**

By Ian van Vvaefberghe op onse vrouwen kerchof,  
 aen die melck mert, In die schilt van Vlaendren.

An. M. D. LVIII.

**AVEC PRIVILEGE.**

# DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai  
pour æ      Ay ou-ai dipthongue ou triphongue se prononce comme æ.  
E X E M P L E.

Raifon(en toute faifon )fait maifon.

oy ou oi  
pour œ      Oy ou oi dipthongue fait œ.      Exemple:  
Poiffon fait poyfon.

diphthō. &  
triphthon.      Eo,ea,ei,iei,eu,oe,oei, eau,ou, oeu,yeu, eai, eüy. Se pronon-  
cent legerement & fans pofe, comme feoir,veoir, George, beau,  
veau,dea, veille,feille, vieilleffe, feigneur, ceindre, veu,beu,coeur,  
foeur,oeil, coudre,oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil,  
fueil,fouiller, fouiller,touïller,grenouille. Lequoy prononcerez,  
quali, comme foir,voir,lorge,da,bau,vau,&c.

## Des lettres alphabetiques & diuerfité de leurs fons.

**B**      B final eft mute, comme cromb, plomb, lefquels mots & fem-  
blables prononcerez comme cron & plon.

**C**      C a diuers fons,comme cy deffous appert.

### Prononciations equipolentes & equiuallentes.

Cha	xa	fcia	fha	Exemple {	charbonnier
che	xe	fce	fhe		cheualier
chi	xi	fcie	fhy		chiche
cho	xo	fcio	fho		chomeur
chü	xu	fcieu	fhu		chucas

Franc.	Efpä.	Ital.	Ang.	Franc.
--------	-------	-------	------	--------

Ca, co, cu      Couient en fon & prononciation avec le Latin, Italien, Efpä.  
gnol, Alleman, Flamen & Anglois, comme demontre ce mot, Ca-  
cocubinaire.

ça, ço      ça ço couient feulemēt avec l'Efpagnol ou Morifque, com-  
me dil'ons: Venez ça François, maçon, payez vofre rençon.

## DE LA PRONONCIATION FRANCOISE.

- Ce, ci** Ce, ci, se prononcent quasi comme se si Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus ciuis.
- 
- Sca, sco, scu.** Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme Scabelle, scorpion, scurilité &c.
- 
- Sça, sce, sci** Sça, sce, sci, comme s fa, s se, s si. exemp. sçauant, sceptre, sciéce.
- 
- D** D final tant es pollyfillabes que monosyllabes, est souuét muet, côme Normand, nud, nid. & si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t, Exemple: Quâd Hercules Allemand arriuâ, il trouua le grâd Edouârd armé.
- Ad** Notez que ad au cômencement d'vne diction & precedent vne consonne, ne se prononce (le plus souuét) que pour â, comme Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs que deuroit suffrir d'écrire àmiral, àuocat àuenir, àuint, &c.
- 
- E** E, a diuers sons comme suyamment appert. } fenêtré quasi æ  
porté feminin.  
porté masculin.  
portée, créée
- 
- F** F est à la fois (speciallement es monosyllabes) semimute ou muet, comme oeuf, boeuf, clef, &c.
- 
- Ga, go, gu** G suyuant a, o, ou u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.
- 
- Ge, gi** Ledit g accompagné d'vn e, ou i. sonne comme ie, iy. exêple: gemeau, giron, Gilles, gifant.
- 
- Gua, gue, gui** G suyuant ua, ue & ui, se prononce (le plus souuent) comme ga ghe, ghy, exceptés en ces dictionns ensuiuâtes, aguater, gue, guy, Guise pour cité.
- 
- gna, gne, gni, gno.** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compaignye, rognon, &cæ. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, pour cigne, cine, & pour signe, sine.
- 
- H** H aspiration se doit prononcer en François, comme hache reuerberant le son, car qui la voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corrompe-

I ij      roit

## DE LA PRONONCIATION

roit avec la lettre, syllabes, mots & dictions.

Notez que la sudite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Héry, hocqueton, hour hourder, haillons, &c.

j { <table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">a</td><td rowspan="4" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="4" style="padding: 0 5px;">e</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">y</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">o</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">u</td></tr> </table>	a	}	e	y	o	u	I, a diuers sons, à sauoir { <table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">i</td><td rowspan="3" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td><td rowspan="3" style="padding: 0 5px;">Latin,</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">y</td><td rowspan="2" style="padding: 0 5px;">Grec &amp; long,</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">j</td><td>double consonne.</td></tr> </table>	i	}	Latin,	y	Grec & long,	j	double consonne.
a	}			e										
y														
o														
u														
i	}	Latin,												
y			Grec & long,											
j				double consonne.										
Exemple:														
Il ya ja douze ans que Irus est sans argent.														

**L** aille, eille, ille, oille, ouille  
**M** pour ame

L, double entre i & e, est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans & Anglois à prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, feille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se pronõce comme æme. Exemple: Emputer, embeu, emboüe, & icelle fin finale ou precedente b ou p, se prononce comme n. comme embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

**N** pour ane

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane. Exemple: Entendement, entendiblement, certainement.

**P**

P, est mute estante finale, comme loup, champ, &c.

**S**

S, X, Z finales, ont vn même son, comme moys, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, use.

S, entre deux voyelles se prononce cõme z. ase, ese, ise, ose, use.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

asse, esse, isse, osse,

S double differe grandement en son à la simple, comme aussi font toutes autres simples entre les doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facēt grain de differēce, si est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exorterons la teunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye prononciation, se donnant garde d'écórcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleffes: gras pour grasses: fines pour finesses: sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sottte: fal pour falle: nec vice versa.

**T**

T final es dictions pollysyllabes: est mute, comme vertueusemēt vigoreusement, sogneusement, hardiment. in monosyllabis non, comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedent ion , se prononce comme sion ou cion, exemp. imagination, declamation, &cæ. reserué es mots ayants f auant t, comme bastion, mistion, &c.

üa, üe, üi,  
üo, vocal.  
va, ve, vi,  
vo, vu. cõ  
sonant.

V simple a deux diuers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü pour donner aide à la ieunesse souuent errãte en semblables, comme souüillon, grenouille, souïller, brouïller, & in equiuoquis.

Voyelles	{	hoüre	heure	} Consonantes
		tenüe	tenue	
		beüe	beue	
		eüe	eue	
		oüy	ouy	

vva, vve,  
vvi, vvo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants, comme vvider, vvihot vulgaire vueil, & compositis.

## Breue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François , ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction , & à la première de la diction immédiatement suyuante, car si elles sont différentes, à fauoir l'vne voyelle & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non. Exempli gratia: allons auant , auez vous fait voz negoces?

Regula  
paurur  
excep.

Ayez auertence que l, m, n, r liquides ne sont comprinses en ce ste regle: & trouue aussy les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac coniunctione avec inobediètes, car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz aüront ilz entendent, esquelz ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuentes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu' reçouyent apostrophe.

Vous pronõcerez donc semblables mots sans pose, & a vn trait, comme c'est & non ce est d'amy & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme & non de hõimme, qu'il non que il, l'or non le or, l'argent, non le argent, &c. par la regle cõme dessus est declaré.

Je ne m'arrétray icy à faire mention de la mutation & echangeement des lettres en autres, à cause qu'en ay donné l'intelligence en nôtre grammaire Françoisë, imprimée 25. May, an. 57.

I iij Ter-

# Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples	Exception.
Le	b	plomb.
lequel	c	arc. excep. lembic.
du	d	piéd, neud, nid.
du-quel	é particip.	changé excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, foif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, foing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. fouri, formi, merci.
celuy	y	gay, exceptés may à pétrir, paroy, foy, loy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, exc. faim. (nonain & tion verbale.
cest	n	an, en, in, vn. van, vin, exc. main, fin, parfin, putain,
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq. (turri.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier. exc. mer, culier, cour, tour pro
son	f	dos, exc. brebis, vis, perdris, marris, chauuefouris
aucun	t	combat. exc. mort, hart, dét, court, nuit, part
chacun	v	trou, feu. exce. vertu, eau, peau.
nul	x	couroux, faix, exce. toux, chaux, voix, noix,
quiconqz	z	nez, exce. retz. (poix.
vn		

## La maniere de former du masculin adiectif son feminin.

- B** adiect. masc. fait son femi. e, comme cromb, crombe.  
**c** fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Greque.  
**d** fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.  
**é** participe fa. ée, comme couroucé, couroucée, créé, créée.  
**f** fa. iue, comme oisif, oisive, tardif, tardive.  
**g** fa. ue & ne, comme long, longue, malin, maligne.  
**i** fa. ye, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.  
**l** fa. le, comme mol, fol, molle, folle.  
**n** fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.  
**r** fa. e, comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.  
**f** cōme as, es, os, fa. se, cōme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.  
**ois** fa. e, comme François, Françoisé, Anglois, Angloise.  
**t** fa. e, comme fait, étroit, contraint, faite, étroite contrainte.

v fa.



v fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelüe, venue.  
 x fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux doux font fauce douce. & roux fa. rouffe.  
 z frez fa. freche, naiz, née, metiz, metize.

## Terminaisons, Articles & Pronoms du genre féminin.

Femin.		Exemple	Exception.
La	be	robbe.	excep. limbe.
la- quelle	ce	sapience, grace,	exce. pouce, calice.
de la	de	garde,	excep. monde, coude.
de laquelle	ce	cheminée,	exc. caducée.
à la	effe	greffe,	coeffe.
à la- quelle	ge	cage,	exce. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie,	exce. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salle, perle,	exc. poelle, moulle, stile, merle, hâle
y- celle	me	plume,	exc. abime, pseaume, heaume, terme.
ceste	ine, gue, ne	quarème, trenchep- plume.	me, médecine, rogne, carene, excep. aumône. demaine, originè, trône.
ceste- cy	pe	coupe.	excep. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique,	excep. musique, trafique, cū neu. lat.
ta	rre	terre,	exce. caractère cum neutris.
fa	ase, ese	rase,	excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose	guise,	chose, exce. marcise.
chacune	sse	promesse, proesse.	(tracte, magistratè, &c.
nette	te	poureté,	excep. reste, geste, côté, gîte, été, con-
quécóque	ue, ue,	rue, caue,	exc. glaiue, & orna à neutr. Latinis.
vne	che	bouche,	exce. dimenche, austrache, porché.

Noms cõ Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide,  
 muns. grât, amour, & reste, sont substantifs communs.

## Terminaisons des adiectifz communs & ser- uents tant à l'homme comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
 tre, vre sont communs, car nous disons indifferement à l'hõ-  
 me courbe comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile,  
 cõtraire, vltime, amene, honneste, honnorable, libre, mediocre, ten  
 dre, saffre, allaigre, èpre, opiniatre & yure. &c.

Notre

## DES PRONOMS.

Notre & Vôtre finguliers font communs.

côme	{	notre	}	pere
		vostre		mere
				frere
				focur
				compagnon
				amy

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses pluriers font aussi cômuns. Ie dy seruents tant au masculin que feminin.

Comme	{	noz	bons amys
		voz	bonnes amyes.
		les	prochains voifins.
		des	prochaines voifines
		aus	beaus enfançonets
		ces	belles fillettes
		mes	bons vallets
		tes	bonnes chamberieres
ses	bons compagnons.		

## DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée, en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & spocialement A, b, c, h, q, v, z.

**C** Cè, ci La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che & ci. cõe chi. Exé. cecità, cera, cielo, &c.

**Ca, co, cu.** Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cacoçuoco.

**Che, chi.** Che, chi sonne cõe ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. exé, che, chidedete, chisto, chiamare.

Scia, sce, sci, scio, sciu	}	est conforme a	{	cha	za	sha
				che	xe	she
				chi	xi	shy
				cho	xo	sho
				chu	xu	shu

Italien.

François.

Espag.

Anglois.

Exem-

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman & Anglois, comme Scannar, scordar, scufa. &c.

Sche, schi. Comme sque, squi François. exem. Scherno, schernire, schiera, schiata, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois. gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe

Gi, ge. Gi, ge, comme Iy, ie François. exemp. Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exem. Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie. Gli, glie difficile, quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, cōme l'Alleman. Exem. generatione, discretione.

## De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

Il açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'en éloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviation, comme cy dessous voyez es dictions ensuyuâtes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio de volo: moglie, de mulier: hnochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, yo, &c.

B, en u. B, se change souuent en v, cōme hauere, de habere.

C, en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl, en chi. Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, claus.

Chi, che. Pour quis, que, quid, ou quod.

D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.

N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & tenco.

K

Comme

## DE LA PRONONCIATION

- I, en g. Comme giouane, Giouanni. de iuuenis, Iohannes.
- 
- L, en i. Comme fiore, fiumi, pieno. de flos, flumen, plenus.
- 
- O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, üouo: de obedire, officio, &c.
- 
- I, en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.

- X, en ff. X, en ff, comme masimo, profsimo, de maximo, & proximo.  
 A fin que nostre ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, élli: quello quelli, quella quelle: bello belli, bella belle: fallo falli: abba ebbe, balía basso, basí basse: lasso lasi, lassa lesse: massa masse, tarra terre: anno, anni, anna, anne: azza ezze, ezzi, izzo. aza, eze, ize, oze. za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION Espagnole.

**I**L conuiet premierement (comme dessus est souuent recordé & mentioné) deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute, icelles lettres prononcées à la nauie guise Castellanne, different grandement en prononciation aus autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C  
ç  
Ch

Le C a diuers sons, comme

{ cara  
çamora  
chapiron

C, ayant cete cercille ainfi ç, denote la diction être étrange, à sa- uoir Morisque, Arrabique, ou Iudaique.

D  
Ad, ed, id,  
ud.

D, final coniointe avec vne voyelle, se pronôce à double & ef- pesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre, come Hermanidad, ciudad. fed merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh, Angl.

G

Le G a diuers sons, comme

{ garçia, calabaça } Morisque  
 gengibre }  
 gigante }  
 guinda } Frane.  
 guerra }  
 guardar. Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme Hueuo, huefse, huerto, hueffo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I La lettre I a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin  
jamas, jarro double conso.  
ayo, aynar, raya vocal.  
ajo, raja conson.

L L a diuers sons, comme { calar callar  
lana llana  
lena llena  
laue llaue

N Na deux sons, comme { pena peña  
rana raña

Q Q a double sons, comme { quatro, quarto  
querer, quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, la-quelle de sa nature a telle propriété en Espagne que seulement luy aiognant vn o: fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Espag. X { a cha, che, chi, cho, chu Franc.  
e  
i Sonne comme fha, fhe, fhy, fho fhu. Angl.  
o  
u scia, sce, sci, scio, sciu Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plumme, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

K ij DE

## De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & échange mēt de lettres, des vnēs  
es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du na-  
turel, i'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuā-  
tes, lesquelles à mon auis porteront grand auantage, auancemēt,  
& aide à nostre ieunesse. Premierement.

**B** B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en  
p Espagnol. exem. Varnauas bibio como fabio, pour dire Bar-  
nabas viuio como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

**C, en g & en z.** C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme di-  
go, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus vocifera-  
ri, recens, &c.

**Cl, in ll.** Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

**D en l, & en t.** D, en l & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciu-  
dad. de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

**E en i.** E, en i & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento. de peto, ven-  
tus, centum, metus, &c.

**F en h.** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de  
filius, fames, fex, facio, flamma.

**Gn, en ñ.** Gn, en ñ, comme leña, seño. de lignum, signum.

**I en e.** I, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo. de vetus, lingua, de  
lingua.

**L in i.** L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.

**O en v & ue.** O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco. de locus,  
porta, nouus, porcus.

**P, en b.** P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, sauor,  
sauio, llaga, lleno. de capra lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q, en

**Q** en z. **Q**, en z, et à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aguila, agua. de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

**S**, en c, & à la fois en z, comme çumo, xabon, de succus. & c.

**T**, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, & cæ. de lutum, mutus, venditum, & tum lupinum in cho. vt hecho, dicho. de actum & dictum.

**V**, en o, comme logro. de lucrum.

**X**, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz. de lux, iudex, nux, pax.

GABRIELLO MORO AL FAMO-  
fissimo Pasquillo, Sal.

**V**oleſſe iddio, chariſſimo Compare, ch'el mio debole potere foſſe equa-  
le al pronto volere, accio vi poteſſi dimoſtrare al meno, qualche ſe-  
gno di l'affettione ch'io vi porto, perche altro non bramo che ſerui-  
re, compiacere, & obedir-ue, & ſe la mia diſgratia vuole, o la fortuna auara  
non mi concede che la faculta correſponda al deſire, tamen in fede dol ſincero  
animo mio verſo di voꝝ dirò, Quod habeo ſibi do, & offeriſco a voꝝ che ſiete  
gentile virtuoſiſſimo Mecenate, & alſier de la vertu, queſte regole breuiſſi-  
me, le quali ſpero diletteranno & gioueranno non ſolo à voi, ma ancora alla  
voſtra valoroſa & inclita natione Italiana, deſideroſa prima, di ſapere pro-  
nunciare il Fiamingo & per ſucceſſo intendere & parlar lo, & ſe non ſaranno  
di quella perfeſtione potrebbero eſſer, al manco daranno cagione ad  
altri di meter in luce à l'utilità commune quella di  
piu intenderanno, & con queſto  
vi baciò la mano.

DE LA PRONONCI-  
atione Tedefca.

**ae, per ao.** **A**E, ſi pronuncia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, toſcano,  
verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, ſcaer,  
ſcael, maet, correſpondendo & approſſimando à baos, claos, ma-  
os, daor, & c.

**A**, ritiene alle volte il medemo ſuono cioe dalla gente plebea,  
o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David. ſonando quaſi  
Gaobriel, paoter, fraoter, & Douid.

K iij Ee, dop-

## DELLA PRONONCIATIONE

- Ee per ye** Ee doppio ritiene la prononciatione di, ye come meer, eer, hee re, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.
- 
- ey per ai,** Ey é quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvyfhey, puerhey, &c.
- 
- Ie per i,** Ie, diptgongo si pronuncia à guisa de i, solo come vier, tier, hier, ziele, niet, liere, criecke, dries, vriesen. quali chi dicesse, vir, tir, hir, zile. nit lire, cric, dris, &c.
- 
- y greco per ei.** Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: Hy, my, zy, tyt, myn, syn, vvy, vvy, yn. quali chi dicesse, sanza, posa, & ad vn tratto, hey, mey, teit, mein, &c.
- 
- ae y p ay.** Aey diptongo si pronuncia come ai. Exempla gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, faeyt. quali formando gayt, vvayt, mayt, &cætera.
- 
- Oo p oe.** Oo doppio per œ, ouero ũe toscano, come broot, noot doot, loot, boon, loos. quali noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- 
- Oe p ou ouero u toscano.** Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeré, moeten; roepen, croes. &c.
- 
- Ou p au.** Ou, afsimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vrouvve, mout, bout, &c.
- 
- Ge gi per ghe ghy.** Ge, gi si pronunciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.
- 
- H p hao.** H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Tedeschi, & issa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- 
- H final.** Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, berch, conlich, machtich, mach, vvich. quali si pronunciano a la firentina cioe vn poco di la gola.
- 
- K pro cao** La littera K é speffe fiata vsata, & da Brabantini pronunciatà come cao, ou cò.
- 
- V per eu.** La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si direbbe



be, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyt, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si fuole pronunciare a guisa di eu, come vruecht, duecht, verhuecht.

vva, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli  
vvi, vvo. cioe vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvermoes, vvech, vvir, vvol, vvat  
chen. pero prononciandoli adagio, come vva neer. quasi u a neer,  
vvaer, come u aer, vvel, come u el, & cat. cosi ritroueranno detta  
prononcia affay, piu, ageuole.

uvven tri Il Fiaminco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre  
plici vo- vocali consequenti, come in questi & simili: Cauvven, vrouvve,  
cali. clauvve, crauvven, vvybrauvve, uvve, bauvve. quasi chi voleffe  
Tofcanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o e n & c.

ader, eder Le ditioni in ader, eder, oeder, si pronociano anco dal volga-  
oeder, per re spesso come aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder,  
aer, cre, leder, moeder, broeder.  
ure.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti a-  
vertitice che, ic, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, &  
my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Comme voer	{	my	volendo dire per	{	me
		v			te
		hem			luy
		haer			ley
		ons			noy
		v lieden			voy altri
		henlieden			loro
haer lieden	loro				

## Terminaisons & articles des di- ctions Italiennes.

Omaf. Les dictioni Italiennes terminées en o (reserué mano) sont ma-  
sculines, formantes leurs pluriers en i, comme vn cauallo bian-  
co, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

Imaf. Les dictioni terminées en i, comme di fasti pari lunedì, & c. sont  
mascul. retenents ausi i, en leur pluriers.

A, &

## DE GENERIBVS ITAL.

- a, e, masc.** A, & e finales, sont à la fois masc. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li poeti nobili, li duchi eccellenti.
- 
- Il, & lo.** Il, precede les dictions commenceantes par consonante, comme, il castello, il bastione, il tempio.
- 
- Lo.** Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l' homo, l' auimo, lo spirito, lo spianato.
- 
- I, & gli plural.**
- 
- I, gli.** I, precede vne confone, comme I poueri, harete, sempre, vosco. I buoni, si debbono honorate, & i scelerati: & rei fugire, & schiuare
- 
- Gli.** Gli, doit preceder vne voyelle o, la lettre s, comme Gly huomini, gli amici, gli sciaurati, & gli stromenti.
- 
- Ayez à uertence, que I ne doit iamais suiuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prosimi: ne moins de i mien figlio lini, mais à miei frategli, ne miei bisogni, con vostri prosimi, & di nostri amici.
- Pronom mascul. Singul.** Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro vestro sont maf. & singul. & quelli, questi, elli, esfi, cotesti, miei, toi, su òi, nostri, vostri plural.

### Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

- A, e, u.** A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, vertu.
- 
- A, singul. fait son plurier en e, comme vna donna, duoe donne.
- 
- Ta.** Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.
- 
- E** E, singul. fait son plurier en i, comme Vna canzone, due canzoni, la iurisdictione, le iuriditioni.
- 
- V** V, retient u, ou e, en son plurier, comme La vertu, le vertu. o le virtude.
- 
- La** La, est l'article seruent et precedent touiours les dictions femi. & singul. & le precede icelles memes plurieres.

Comme

Sing.

Sing. La	}	Cafa forte cofa bella penna bianca pecora tofa	} Plural. le	{ case forti cofe belle penne bianche pecore tofe.
----------	---	---	--------------	---

Le, precede auffy à la fois les diétions neutres, comme le membra, ou le membre, le fassa, ou le faffe.

DES PRONOMS.

Sing. Quella, quefta, ella, iffa, cotefta, medema, mia, tua, foa, noftra, voftra, font feminins & finguliers.

Plural. Quelle, quefte, elle, iffe, cotefte, medeme, mie, tue, foe, noftre, voftre, font pluriers, & pareillement femin.

Terminaisons & articles mafculins, des diétions Efpagnoles.

O, & e font les deux plus communes terminaisons du mafcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Je ne trouue que nao excepté, touchant à la lettre O, & quant à la lettre E, fangre, puente, aue, hambre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres font exceptés.

C Est mafcul. comme albahac.

Al, el, il, ol. mafcul. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptés carcel, hiel, miel.

N. maf. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in cion.

R, maf. Comme Talabar, fauor. excepté mar.

X, maf. Comme Relox. excepté box.

Pronoms mafcul. fingul. Efpag.

Mafc. Singul. El, aquel, este, effo, mio, tuyo, mismo, fuyo, nueftro, vueftro. font mafcul.

L Ellos,

## DE LA PRONONCIACION

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su, comúns.	Cóme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ojo} \\ \text{señor} \\ \text{amo} \\ \text{hermano} \\ \text{hijo} \end{array} \right.$	&	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{boca} \\ \text{señora} \\ \text{ama} \\ \text{hermana} \\ \text{hija} \end{array} \right.$
---------------------	------	--	--	---	--	--

Plural.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis} \\ \text{tus} \\ \text{sus} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Señores} \\ \text{ojos} \\ \text{amos} \\ \text{hermanos} \\ \text{hijos} \end{array} \right.$	&	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis} \\ \text{tus} \\ \text{sus} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{señoras} \\ \text{entrañas} \\ \text{amas} \\ \text{hermanas} \\ \text{hijas} \end{array} \right.$
---------	---	--	---	---	--

### Terminaisons & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A, femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las calabazas fritas, la cosa limpia. Plura. las cosas limpias.  
Dia est mascul. car nous difons, El dia es venido.

Ad, ed, ud fem. Comme Humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. excep. laud.

Z, femi. Comme Paz, hez, raiz. excep. arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

### Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestra, font femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, fuyas, mismas, nuestras, vuestras, font pluriers femi.

El, femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguilá, &c.

### Des Diminutifs François.

Eau, et, ot, çon, in, font mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. font terminaisons des diminutifs Franc. côme Larronceau, fourneau, ho melet, cheualct, coerçon, clerçon, gallantin, musquin, vinot, che-  
not,

not, gallantine, femelette. &c.

### Diminutifs Ital.

Ino, etto, ello, masc. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. côme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giotarello, furfantella, scarzella, &c.

### Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, üello, masc. vt Ica, illa, ita, üela femin. sont les terminaisons des dimi. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

### Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken, est terminaison du diminutif Flamen, comme Manneken, vrouken, knechten, meijfken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle ou vehemente action, sont comme

FRANC.	ITAL.	ESPA.	FLAMEN.
Mangeur	<i>Mangiator</i>	comedor	<i>Eter</i>
beueur	<i>biberone</i>	beuedor	<i>dionchaert</i>
ioüeur	<i>giocatore</i>	jugador	<i>speelder</i>
laboureur	<i>lanoratore</i>	trauajador	<i>arbejder</i>
trompeur	<i>ingannatore</i>	engañador	<i>bedurgher</i>

S'ensuyent les Declinaisons.

L ij

## DECLINATIONES.

Numero fing. FRANC.

ITALI.

Nominatiuo	le	bel	Il	fan
Genitiuo	du	En	del	ciul
Datiuo	au	f	al	lo
Accusatiuo	le	a	il	bel
Ablatiuo	du	nt	dal	lo

## NUMERO PLVRA LI.

Nominat.	les	beaus	I	fan
genitiuo	des	en	d'i	ciul
datiui	aús	f	alli	ls
accusatiuo	les	an	I	bel
ablatiui	des	s	dalli	li

## NUMERO SINGVLARI.

Nominat.	P	hom	P	huo
genitiuo	de P	me	deP	ma
datiui	à P	ver	alP	vir
accusatiuo	P	tu	P	tuo
ablatiui	deP	eux	dalP	fo

## NUMERO PLVRA LI.

Nominat.	les	hom	gp	huo
genitiuo	des	mes	degl	mini
datiui	aux	ver	agl	vir
accusatiuo	les	tu	gp	tuo
ablatiui	des	eux	dagl	fi

## NUMERO SINGVLARI.

Nominat.	le-quel	hom	il quale	huo
genitiuo	du-quel	me	del qual	ma
datiui	au-quel	ver	al quale	vir
accusatiuo	le-quel	tu	il quale	tuo
ablatiui	du-quel	eux	dal quale	fo

## NUMERO PLVRA LI.

Nominat.	les-quels	hom	I quali	huo
genitiuo	des-quels	mes	delli quali	mini
datiui	auf-quels	ver	alli quali	vir
accusatiuo	les-quels	tu	i quali	tuo
ablatiui	des-quels	eux	dalli quali	fi

Nu. fing. ESPAÑA.

FLAMEN.

El	ni	dat	schoon	kinde
del	ño	vanden	schoonen	kinde
al	her	tot den	schoonen	kinde
el	mo	dat	schoon	kinde
del	fo	vanden	schoonē	kinde

## N U M E R O P L U R A L I.

los	ni	die	schoone	} kinderen
de los	ños	vanden	schoonen	
à los	her	tot den	schoone	
los	mo	die	schoone	
de los	fos	vanden	schoonen	

## N U M E R O S I N G V L A R I.

el	hom	die	duechdelijcke	} man
del	bre	vanden	duechdelijckē	
al	vir	tot den	duechdelijckē	
el	tuo	die	duechdelijcke	
del	fo	vanden	duechdelijckē	

## N U M E R O P L U R A L I.

los	hom	die	duechdelijcke	} mannen
de los	bres	van die	duechdelijcke	
à los	vir	tot die	duechdelijcke	
los	tuo	die	duechdelijcke	
de los	fos	van die	duechdelijcke	

## N U M E R O S I N G V L A R I.

el qual	hom	de welke	duechdelijcke	} man
del qual	bre	van welchen	duechdelijcken	
al qual	vir	tot welchen	duechdelijcken	
el qual	tuo	de welke	duechdelijcke	
del qual	fo	van welchen	duechdelijcken	

## N U M E R O P L U R A L I.

los quales	hom	welche	duechdelijcke	} mannen
de los quales	bres	van welke	duechdelijcke	
à los quales	vir	tot welke	duechdelijcke	
los quales	tuo	welche	duechdelijcke	
de los quales	fos	van welke	duechdelijcke	

L 111

Fe-

DE CLINATIONES.

Femini. FRANC.

ITALI.

Ntō	la-quelle	bel	la quale	Fan
gtō	de la-quelle	le	della quale	ciul
dtō	à l-aquelle	fil	àlla quale	la
actō	la-quelle	l	la quale	bel
abltō	de la-quelle	e	dalla quale	la

NUMERO PLVRA LI.

Ntō	les-quelles	bel	le quali	Fan
gtō	des-quelles	les	delle quali	ciul
dtō	auf-quelles	fil	alle quali	le
actō	les-quelles	le	le quali	bel
abltō	des-quelles	s	dalle quali	le

NUMEROSING. MASCVL.

Ntō	iceluy ou celuy	quello
gtō	de celuy	di coluy
dtō	à celuy	à coluy
actō	celuy	luy
abltō	de celuy	da coluy

NUMERO PLVRA LIMASCVL.

Ntō	ceux	quelli
gtō	d'iceux	di coloro
dtō	à iceux	à coloro
actō	ceux	loro
abltō	d'iceux	da loro

NUMERO SINVLA RIFEMI.

Ntō	celle ou icelle	quella
gtō	d'icelle	di colei
dtō	à celle	à colei
actō	celle	quella o colei
abltō	d'icelle	da quella

NUMERO PLVRA LIFEMI.

Ntō	celles	quelle
gtō	d'icelles	di coloro
dtō	à celles	à coloro
actō	celles	loro & esse
abltō	d'icelles	da loro, o da esse

Femi.



Femi. gen. ESPAÑOL.

FLAMEN.

la laqual	Lin	de	} welke schoon dochter
de laqual	da	van de	
à laqual	m	tot de	
laqual	o	de	
de laqual	ça	van de	

## NUMERO PLURALI.

las, las quales	lin	die	} welke schoone dochters
de las quales	das	van die	
à las quales	m	tot	
las quales	o	die	
de las quales	ças	van die	

## NUMEROSINGULARI.

Ntō	a quel	die
gtō	de aquel	van dien
dtō	à aquel	tot dien
actō	aquel	die
abltō	de aquel	van dien

## NUMERO PLURALI.

Ntō	aquellos	die
gtō	de aquellos	van die
dtō	à aquellos	tot die
actō	aquellos	die
abltō	de aquellos	van die

## NUMEROSINGULARI FEM.

Ntō	aquella	die
gtō	de aquella	van die
dtō	à aquella	tot die
actō	aquella	die
abltō	de aquella	van die

## NUMERO PLURALI.

Ntō	aquellas	die
gtō	de aquellas	van die
dtō	à aquellas	tot die
actō	aquellas	die
abltō	de aquellas	van die

## Des Comparaisons.

maf.	{ bon meilleur tré-bon	<i>buono megliore ottimo, o bonissimo</i>	bueno mejor buenissimo (o muy bono)	goet beter alder best
Femi.	{ bonne meilleure tré-bonne	<i>buona megliore buonissima, o ottima</i>	bueno mejor buenissima o (muy buena)	goede betere alderbeste
Aduc.	{ Bien mieux tré-bien	<i>bene meglio (mente) bensime, o ottima-</i>	bien mejor muy bien	wel badt alder best
Maf.	{ mauvais pir tré-mauvais	<i>malo peggior pessimo</i>	malo peor muy malo	quaet erghet alder erchst
femi.	{ mauuaife pire tré-mauuaife	<i>mala peggior pessima</i>	mala peor muy mala	quaeye erghere alder erchste
adu.	{ mal pis tré-mal	<i>male peggio malissimo</i>	mal peor muy mal	qualijck qualijcker alder qualijct
maf.	{ Grand majeur tré-grand	<i>grande maggior grandissimo</i>	grande mayor grandissimo	groot meerder alder meest
Femi.	{ grande majeure tré-grande	<i>grande maggior grandissima</i>	grande mayor grandissima	groote meerdere alder meest
maf.	{ petit moindre tré-petit	<i>piccolo minore piccolissimo</i>	pequeño menor muy pequeño	cleyn minder alder minst
femi.	{ petite moindre tré-petite	<i>piccola minore piccolissima</i>	pequeña menor muy pequeña	cleyne mindere alder minste
adu.	{ petit, ou peu, moins tré-peu	<i>poco meno pochissimo</i>	poco menos muy poco	Iuttel mín alder minst

Les aútres Adiectifz se comparent  
comme s'ensuyt.

	Positi.	Comparati.	Superlati.
François	Cher	plus cher	trécher
Italien	Caro	<i>piu caro</i>	<i>carissimo</i>
Espagnol	Querido	mas querido	muy querido
Flamen	Lief	lieuet	alderlieft
Fr.	fort	plus fort	tré-fort
Ital.	<i>forte</i>	<i>piu forte</i>	<i>fortissimo</i>
Espa.	rezio	mas rezio	muy rezio
Flam.	sterck	stercker	alder sterck
Fr.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	<i>grasso</i>	<i>piu grasso</i>	<i>grassissimo</i>
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gordissimo
Fl.	vet	vetter	alder vetft
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	<i>ricco</i>	<i>piu ricco</i>	<i>richissimo</i>
Esp.	rico	mas rico	muy rico, o riquissimo
Fl.	ryck	rycker	alder ryck
Fr.	plein	plus plein	tré-plein
Ital.	<i>pieno</i>	<i>piu pieno</i>	<i>pienissimo</i>
Esp.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volft

Aúcuns ecumeurs veulent aujour-d'huy vsfer de nouveaux superlatifs, comme pour dire Tré-bien, tré-bon, tré-reuerend : osent dire, Benissimo, bonissimo, reuerendissimo : dont pour n'estre d'aucuns estimé (vt suis vtar) botissimo ou lourdisimo, ie n'en oseroye vsfer, toutefois! Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vsfer en aucuns vocables, more Italico, comme Famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo : pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excellente, &c.

M

## Aduerbia Temporis.

François.	Italien.	Espagnol.	Flamen.
Maintenant	<i>adesso</i>	Agora	<b>Nu</b>
huy	<i>hoggi</i>	oy	<b>heden</b>
au iour-dhuy	<i>hoggi di</i>	oy	<b>van desen dage</b>
hier	<i>hieri</i>	ayer	<b>ghisteren</b>
auant-hier	<i>anant-hieri</i>	ante-ayer	<b>eerghisteren</b>
demain	<i>domani.o.cray</i>	mañana	<b>(na moighen</b>
apres-demain	<i>dopo domani</i>	despues de maña-	<b>ouer moighen</b>
iournellement	<i>ogni di</i>	cada dia	<b>daghelijck</b>
annuellement	<i>ogni anno</i>	cada año	<b>taerlijck</b>
tous les iours	<i>ogni di</i>	cada dia	<b>alle daghe</b>
toutes les semaines	<i>ogni settemana</i>	cada semana	<b>alle weket</b>
chacune heure	<i>ogni hora</i>	cada hora	<b>alle vie</b>
aucunefois	<i>alcuna volta</i>	alguna vez	<b>sonwijlê / som</b>
pieça	<i>pezzo fu</i>	rato ha	<b>ouer lanck (tijts</b>
naguere	<i>poco fa</i>	poco ha	<b>coutelinck</b>
à mi-iour	<i>a meze di</i>	à medio dia	<b>te middach</b>
à mi-nuit	<i>a meza notte</i>	à media noche	<b>te middernacht</b>
quand	<i>quando</i>	quando	<b>wanneer</b>
tempre	<i>per tempo</i>	temperano	<b>vroech</b>
tard	<i>tarde</i>	tarde	<b>spade</b>
auant.	<i>st'anno</i>	ogaño	<b>dit taer</b>
autant	<i>anno</i>	antaño	<b>tiaren</b>
toujours	<i>sempre</i>	siempre	<b>alcoos</b>
souuent	<i>spesso</i>	muchas vezes	<b>dicmael</b>
rarement	<i>raramente</i>	pocas vezes	<b>selden</b>
alors	<i>alhora</i>	entonces	<b>doen</b>
à la fois	<i>alle volte</i>	à las vezes	<b>sonrijt</b>
de iour à autre	<i>di giorno ad altro</i>	de dia à otro	<b>ouer ander dach</b>
<b>Denotant lieu</b>	<b>Denotando lucho.</b>	<b>Denotando lugar.</b>	<b>Betecken plaets</b>
Icy	<i>qui</i>	aca	<b>hier</b>
illec, là	<i>in la</i>	ay alla	<b>daer</b>
de là	<i>di costri</i>	de aculla	<b>van daer</b>
à la dextre	<i>à la destra</i>	à la diestra	<b>ter rechterhande</b>
à la fenêtre, ou gau-	<i>à la stanca, o sinistra</i>	à la izquierda	<b>ter sinckerhâdt</b>
dehors	<i>(che fuori</i>	fuera	<b>bupten</b>
en haut	<i>ad alto, sopra</i>	arriba	<b>houen</b>
dedens	<i>dentro</i>	dentro	<b>binnen</b>
embas	<i>giuso à basso</i>	abaxo	<b>beneden</b>
par icy	<i>di qua</i>	por aqui	<b>al hier</b>
par là	<i>di là</i>	por alla, por ay	<b>al daer</b>
de coté	<i>à lato</i>	à lado	<b>van ter syden</b>

de loïn	<i>da discosto</i>	de lexos	van verre
de pres	<i>d'apresso</i>	de cerca	van by
ailleurs	<i>altronde</i>	en otra parte	elders
vis a vis a l'opposit	<i>al rimpetto, a faccia</i>	en frente	teghenouer
<b>Denotant nombre</b>	<i>Dinotãdo numero</i>	Denotãdo número	<b>Geteecken ghetal</b>
vne fois	<i>una volta, o una</i>	vna vez	een mael
deux fois	<i>due volte (fiata)</i>	dos vezes	twee mael
la premiere fois	<i>la prima volta</i>	la primera vez	deerste mael
premierement	<i>prima, o pria</i>	primeramente	ten eersten
secondement	<i>secondamente</i>	secondamente	ten tweeden
dermierement	<i>ultimamente</i>	postremamente	ten lesten
fuyuamment	<i>seguatamente</i>	consequitiuamete	vervolgentelyck
consequamment	<i>idem vs supra</i>	idem	vervolgentelyck
finablement	<i>finalmente</i>	finalmente	epndelge of looflyje
de-rechef	<i>di nuono</i>	otra vez	op een nieu

<b>Demonstrant</b>	<i>Demonstrando</i>	Demonstrando	<b>Wijzende</b>
Voicy { Ian mon liure mon cas	Ecco { <i>Gio uanni</i> il mio libro qui il caso mio	Cata { à Iuan mi libro a qui mi caso	Hier { Jan mijn boeck hier mijn sake
Voyla { la voye la vie la verité le Seignor ma bour- (se	Ec- co { la via la vita la verité il Signore la mia borsa	Cata ay { el camino la vida la verdad el Señor mi bolsa	Hier daer { den wech dat leuen die waerhy die heer mijn borse

<b>Denotât interrog.</b>	<i>Dinotãdo interro.</i>	Denotãdo interro.	<b>Geteeckede vragen</b>
Pourquoy?	<i>perche?</i>	porque?	waerom?
quantes-fois?	<i>quante volte?</i>	quantas vezes?	hoe dicmael?
ou?	<i>oue?</i>	a donde?	waer?
deuers?	<i>verso?</i>	hazia?	werwaerts?
d'ou?	<i>vnde?</i>	de donde?	van waer?
depuis quand?	<i>doppo, quãto?</i>	desde quando?	sindert wanneer?
chez qui?	<i>in casa di cui?</i>	en cuya casa?	by wien?
comment?	<i>come?</i>	como?	hoe?
quoy?	<i>che?</i>	que?	wat?
& puis?	<i>e' poi?</i>	y pues?	en daernaer?
dont vient ce?	<i>vnde?</i>	paraque?	hoe commet?
quasi, préque	<i>quasi</i>	cafi	by nae
à peine	<i>a fatica</i>	à penas	nauwelyck
à peu pres	<i>poco manca</i>	poco falta	op een lutsken nae
			M ij à l'an-

## A D V E R B I A.

A l'âcienne mode	<i>à l'antica</i>	à l'antigua	op douwe maniere
à la moderne	<i>a la moderna</i>	à la moderna	op de nieu maniere
à la grosse mode	<i>à la carlona</i>	à la aldeanefca	op de groue maniere

Denotât qualité	<i>Dinotando qualità</i>	Denotando	qualidad
Par amitié	<i>Per amicitia</i>	por amistad	<span style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</span> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">                     vrientschap                      liefde                      haet                      gramfchap                      fpel                      ongeluck                      met gevouwē handē                      met blooten hoofde                      al willens                      nae ghemaeck                      achter waerts                      al blindelinghe                      duechdelick                      edelick                      gheerne                      leer nove                 </div>
par amour	<i>per amore</i>	por amor	
par haine	<i>per odio</i>	por indignacion	
par couroux	<i>per fizza</i>	por enojo	
par jeu	<i>per fcherno</i>	por burla	
par mefchef	<i>per difgratia</i>	por defgracia	
A mains iointes	<i>à mani gionte</i>	a manos iuntas	
à tête nue	<i>à capo fvelato</i>	a cabeça defcubi-	
à efcient	<i>à da douero</i>	de veras (erta	
à l'aife	<i>à belaggio</i>	defcanfadaméte	
à reculons	<i>à reculando</i>	hazia atras	
à l'obfcure	<i>all'ofcura</i>	en ofcuras	
vertueufement	<i>virtuofamente</i>	vertuofamente	
noblement	<i>generofamente</i>	generofamente	
tref-uoluntier	<i>di buon voglia</i>	de buena gana	
tref-enuy	<i>à malgrado</i>	de mala gana	

Quantité	<i>Quantità</i>	Cantidad	Mentigte
vn peu	<i>vn poco</i>	vn poco	een luttel
affez	<i>afay</i>	harto affaz	ghenoech
trop	<i>troppo</i>	demafiado	te veel
mout	<i>molto</i>	mucho	veel
moins	<i>meno</i>	menos	min
guere	<i>guari, non molto</i>	no mucho	wepnich
dehaut-embas	<i>d'alto a baffo</i>	hazia baxo	van bouē tot benedē
à l'ecart	<i>à parte</i>	a parte	by fpden
à lenuers	<i>à l'inuerfo</i>	a l'inuiefso	auerecht
de trauers	<i>di trauerfo</i>	de trauielfo	dwers
en byhay	<i>à fhembo</i>	al fefgo, o albiaje	idem
avec moy	<i>meco</i>	co-migo	met my
avec toy	<i>teco</i>	con-tigo	met v
avec luy	<i>con iffo</i>	con-figo	met hem
avec elle	<i>con ley</i>	con ella	met haer
avec eux	<i>con loro</i>	con ellos	met henlieden
avec elles	<i>con loro</i>	con ellas	met haerlieden
avec nous	<i>con nfi noy</i>	con nos-otros	met onflieden
avec vous	<i>vosco</i>	con vós-otros	met v lieden
avec tous	<i>con tutti</i>	con todos	met alle

debout	<i>fufo, ad alto</i>	en pies, alto	ouerepnde/rechte op
certainement	<i>certamente</i>	por cierto	fekerlijck
vrayment	<i>veramente</i>	verdaderamente	waerlijck (trouwe
à foy de pieton	<i>a fe di foldato</i>	à fe de soldado	by des lantfknechts
à foy de gẽtil-hõ-	<i>a fe di gentil huomo</i>	à fe de hydalgo	by des edelmãs trou
oy-da	<i>meßer fi</i>	fifi	ia trouwen (we
par ma foy	<i>a fe, a fede</i>	por mi fe	by mijn trouwe
par icy	<i>di qua</i>	por aqui	alhier
par là	<i>di là</i>	por alla	aldaer
ou	<i>oue</i>	a donde	waer
d'ou	<i>di done</i>	de donde	van waer
à	<i>à</i>	à	tot
au	<i>al</i>	al	tot
aus, aux	<i>ai, alli</i>	à los, à las	tot henlieden
aupres, pres	<i>apresso, a canto</i>	cerca	by
loing	<i>discoſto, lōge lōtano</i>	lexos	verre
apres	<i>doppo</i>	despues	nae
deuaut	<i>auanti manzi</i>	antes	voien
derriere	<i>dirietro</i>	detras, atras	achter
de côté	<i>à lato</i>	al lado	van by siden
de pres	<i>d'apresso</i>	de cerca	van by
contre, encontre	<i>cōtro, incōtro, al rim</i>	contra	teghen
entre	<i>fra</i> ( <i>petto</i> )	entre	tuffchen
ioignant, tenant	<i>à canto</i>	iunto	naest
enuers, vers	<i>verso, inuerso</i>	hazia	naer
par	<i>per, pel</i>	por	by
pour	<i>per</i>	para	voor
oultre, dela, pdela	<i>oltre, in là</i>	alla, allende	ouer gheen fydē
deça, pardeça	<i>di qua, cōſti</i>	aca	herwert / oft ouer de
selon	<i>ſecondo</i>	ſegun	nae (ſe fydē
ſus, deſſus, ſur	<i>ſopra, fuſo, di ſopra</i>	fobre encima ar-	op/bouen
enuiron	<i>circa, incirca</i>	cerca	ontrent
à lentour	<i>intorno</i>	al deredor	rontomme
iufques	<i>infin, infino, infin</i>	haſta	tot
auec	<i>con</i>	con	met
de	<i>de di</i>	de	van
du	<i>del</i>	del	van
des	<i>delli, delle</i>	de los, de las	van
en	<i>in nel</i>	en	in
es	<i>nelli, nelle</i>	en los, en las	in
fans	<i>ſanza</i>	fin	ſonder
fous, deſſous	<i>ſotto, diſſotto, abafſo</i>	debaxo	ouder

N V M E R A L I A.

entour, à l'entour excepté, fors, sinon hors, dehors ens, dans, dedens.	<i>intorno ecceto, senon fuora di fuori d'intro</i>	'cerca fino fuera a fuera dentro	rontomme behaluen bupten binnen
Vn	<i>vno</i>	Vno	Gen
vne	<i>vna</i>	vna	eene
deux	<i>duo</i>	dos	twee
trois	<i>tre</i>	tres	drie
quatre	<i>quattro</i>	quatro	viere
cing	<i>cinque</i>	cinco	vijue
fix	<i>sei</i>	seis	seffe
sept	<i>sette</i>	siete	seuen
huyt	<i>otto</i>	ocho	acht
neuf	<i>nuoue</i>	nuoue	neghen
dix	<i>dieci</i>	diez	thien
vnze	<i>undici</i>	onze	elf
douze	<i>dodici</i>	doze	twalef
treize	<i>treddici</i>	treze	derthien
quatorze	<i>quatordici</i>	quatorze	vierthien
quinze	<i>quindici</i>	quinze	vijftien
seize	<i>sedice</i>	diez y seis	seftien
dix-sept	<i>dicesette</i>	diez y siete	seuentien
dix-huyt	<i>diciotto</i>	diez y ocho	achtien
dix-neuf	<i>dicenoue</i>	diez y nueue	neghentien
vinte	<i>Venti</i>	Veinte	twintich
trente	<i>trenta</i>	trenta	dertich
quarante	<i>quaranta</i>	quarenta	veertich
cinquante	<i>cinquanta</i>	cinquenta	vijftich
soixante	<i>sessanta</i>	sessenta	tleftich
septante	<i>settanta</i>	settenta	tleuentich
huytâte, ou quatre	<i>ottanta</i>	ochenta	tachtentich
nonante	(vints <i>nonanta</i> )	nouenta	neghentich
Cent	<i>Cento</i>	Ciento	hondert
deux cents	<i>ducenti</i>	Dozientos	twee hondert
mille	<i>Mille</i>	Mil	Duplent
million.	<i>milione</i>	milion	milioen
Dimenche	<i>Domenica</i>	Domingo	hondach
lundi	<i>lunedì</i>	lunes	maendach
mardi	<i>martedì</i>	martes	dijndach
mecredy	<i>mercoledì</i>	miercoles	woonsdach
jœdy	<i>giovedì</i>	ieues	donderdach
vendredy	<i>venerdì</i>	viernes	vrydach
samedy	<i>sabato</i>	sabato	saterdach



Vne heure vn iour vne semaine vn mois vn an	<i>Vna hora vn giorno vna settimana vn mese vn anno</i>	Vna hora vn dia vna semana vn Mes vn año	Een vie een dach een weke een maent een iaer
Iour de feste iour ouurier Le Noël Le nouuel an Les Roys La Chandeleur les quaremeaus le Quareme La Pasque l'Ascension La Penthecoûte la Trinité lanôtre dame la saint Ian la saint Remy la Touffaints	<i>Vn giorno di festa giorno di lauore Natale capo danno li Regi Purification Carnuale Quadragesima Pasqua L'ascensione Pentecoste la Trinita nostra Donna S. Giouanni S. Bauone ogni Santi</i>	Vn dia de fiesta dia de trabajar Natiuidad Año nueuo Los Reyes La Purificacion carnes toliendas la Quaresma Pasqua L'acencion La Pentecoste la Trinidad nuestra Señora la san Iuan sain Bauon todos los Santos	Heplichdach werckdach Kerfmis nieu Jaer derthien dach Kichtmis vastelauont De vasten Paestichen hemeluaert Sintren Dijvuldicheyt Ons vrouwe sint Ian sint Sauo alle heplighen
Ianvier Feurier Mars Auril May Iuin Iuillet Aoust Septembre Octobre Nouembre Decembre	<i>Ianayo Febraro Marzo Aprile Mayo Iugno Lulio Augosto Settembre Ottobre Novembre Decembre</i>	Enero Hebrero Março Abril Mayo Iunio Iulio Agosto Setiembre Otubre Nouiembre Deziembre	Toumaent Sporkel Weerte April Mey Wepmaendt Hopmaendt Oggstmaendt Scherstmaendt Wijnmaendt Slachmaendt Wintermaendt
Prin-tems Esté Autun Hyuer	<i>Prima-uera Estate Autumno Inuerno</i>	Verano Estad Otoño Imbierno	die Lenten die Somer den Herft die Winter

